



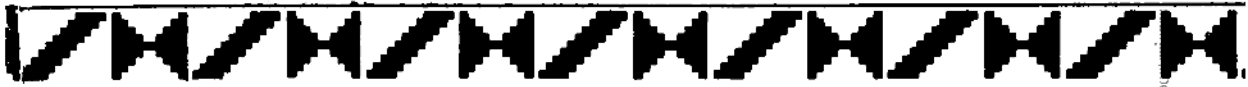




Ts'iaaⁿ na mach'ee Nacho



Segunda Edición, Revisada



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ts'iaaⁿ na mach'ee Nacho

El trabajo que hace Nacho

Tercera Cartilla del idioma amuzgo de Guerrero

Segunda Edición, Revisada

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Propósitos

Esta es la tercera cartilla de una serie de cuatro cartillas escritas con el propósito de ayudar a aprender a leer a los hablantes del amuzgo. Aparte de estas cuatro cartillas hay una pre-cartilla y un libro titulado "Lecciones de Lectura y Escritura".

En las cuatro cartillas se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. En la cuarta se introducen las letras del español que no se encuentran en el amuzgo. Al final de la presente cartilla se muestran el alfabeto amuzgo y el alfabeto español.

Esta tercera cartilla contiene 20 lecciones y en ella se enseñan una consonante nueva y algunas agrupaciones de consonantes y de vocales. Al final de la cartilla hay una página donde se encuentra una lista de lo que se enseña en cada lección.

También al final, hay un vocabulario de las palabras nuevas que contiene la cartilla y que no se encuentran en las primeras dos cartillas. Las palabras están escritas en amuzgo, con su significado en español.

El dibujo de la pasta de esta cartilla es uno de los dibujos de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El dibujo central se llama **la nona** y el dibujo complementario se llama **la pezuña**.

primera edición	1965	500 ejemplares
segunda edición, revisada	1978	500 ejemplares

Tercera Cartilla
en amuzgo de Guerrero
77-046 México, D.F. 5C
1978

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ' cartillawaa

Cartillawaa teiljeina' cha nncjaawajnaaⁿ' ts'aⁿ' ljeii. Tseixmaⁿna' cartilla na jndǎ ndyee ee niom ñequiee cartillas na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ' ljeii ñomndaa. Wandyo' pre-cartilla na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ' na meiⁿcwii ljeii ticwajnaaⁿ'. Ndo' wandyo' tsom na jndyuna' Leisiom Ñomndaa.

Naquii' ñequiee cartillameiiⁿ' ma'moⁿna' cha'tso 36 ljeii ñomndaa, meiiⁿ' ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meiiⁿ' ljeii na xuii'ti. Mati ljeii ñomtsco na tjaa'na'na' ñ'eⁿ' ñomndaa, naquii' cartilla jndǎ ñequiee ma'moⁿna' ljeii'ñeeⁿ'. Sǎǎ mati yuu na tjantycwii cartillawaa teiljeiinhu'na' ñomndaa ndo' ñomtsco.

Cartillawaa chuuna' 20 leisiom. Ma'moⁿna' cwii consonante xco ndo' ma'moⁿna' consonantes na jndǎ tjoom' ndo' vocales na jndǎ tjoom'. Yuu na tjantycwii cartillawaa waa cwii ntsquii tsom yuu na matsona' ljo' ljeii na ma'moⁿ' cwii cwii leisiom.

Ndo' mati waa cwii vocabulario yuu na teiljeii ñ'oom xco na chuu cartillawaa na ticwiljeina' cartilla najndyee ñequio na jndǎ we. Teiljeina' ñequio ñomndaa, jndǎ chii teiljeii ljo' ma'moⁿna' ñequio ñomtsco.

Ljeii na chuu' tsuaa' cartillawaa tseixmaⁿna' ljeii jnom na cwil'a naⁿncue Suljaa'. Ljeii'ñeeⁿ' jndyuna' ljeii **tachquia'** ndo' nata' nnom ljeii'ñeeⁿ' jndyuna' **ljeii tsua'ntsio'**.

Cómo presentar cada lección

1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la lección nueva.
2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídale que le digan cuántas sílabas tiene cada palabra.
3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídale que las lean.
4. Pida a los alumnos que mencionen algunas otras palabras que contengan las sílabas introducidas en la lección.
5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídale que las escriban en sus cuadernos.
6. Pídale que lean toda la lección en voz alta.
7. Pídale que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.
8. Dícteles las sílabas y las palabras que lleven las letras nuevas para que las escriban sin copiarlas.
9. Pídale que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que usted les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

Chiuu waa na m'moⁿ cwii cwii leisiom na chuu cartillawaa

1. Cateijndei' na nla'naaⁿ nn'aⁿ ntsquii tsom najndyee leisiom xco.
2. Catsu' ndaana ticwii cwii ñ'oom na chuu ntsquii tsom'ñeeⁿ ndo' cwaxe' ndaana ljo' joo sílaba ñ'oom'ñeeⁿ.
3. Nacjoo' pisarom catseiljei' vocales ñ'eⁿ sílabas na chuu leisiom'ñeeⁿ. Jnda chii cala'naaⁿ nn'aⁿ joona'.
4. Cwaxe' ndaana .cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
5. Ca'moⁿ ndaana chiuu nla'ljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Cala'ljeiina joona' cjoo' cuadernom 'naaⁿna.
6. Candi' na nla'naaⁿna cha'waa leisiom'ñeeⁿ.
7. Cal'ueena ñ'oom na ñ'eeⁿ ljeii xco naquii' leisiom'ñeeⁿ. Cala'ljeiina ñ'oom'ñeeⁿ nacjoo' cuadernom ndo' catqⁿ'na sílabas na chuu ñ'oom'ñeeⁿ.
8. Catsa' na nla'ljeiina sílabas ndo' ñ'oom'ñeeⁿ cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Cala'ljeiina ñ'oom na candaq' na nla'tiuu nquieena oo ñ'oom na nncu' nntsu' ndaana. Cwil'uce'ndyena majoo ñ'oom xco na jnda jla'naaⁿna.

Leisiom 1

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ch



Nacho

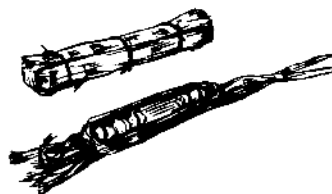


wacha

Jeeⁿ titaa wacha. Ñe'catseicata_g Nacho juuna'.



cachi



nachi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

wacha
cha
a

a	e	i	o	õ
cha	che	chi	cho	chõ

cho
Nacho

chi
nachi

chõ
jõchoya

Matso Nacho nnom jnaaⁿ:

—¿Yuu waa wacha 'naaⁿya?

Matso jnaaⁿ:

—'Ndiya juuna' jndãa.

Matso Nacho:

—Cwa 'ndii' juuna' ndo' ja ñe'catseicataya juuna'.

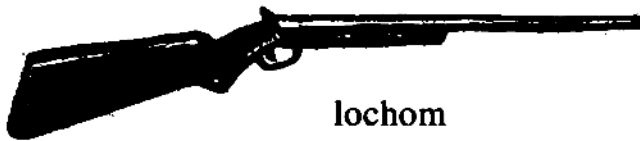
— — — — —

Matso welo nnom Nacho:

—¿Aa jndã jndãa' nachi?

Matso Nacho:

—Tyoojndãaya nachi. Jõchoya joona' Ndyaaawe ee jo' nntseijnda nnaⁿ.



lochom

Ñe'cajndaḡ Nacho lochom 'naaⁿ'aⁿ ee na chujnaaⁿ.

lochom
chom
om

om	e ⁿ
chom	che ⁿ

chom	che ⁿ
cho	che



cachi'

Tcwa' cachi' tyoo'. Ndo' tquiyo' nachi.

cachi'
chi'
i'

i'	a'	u'
chi'	cha'	chu'

cha'
chi'
chu'

a'	i'	u'	om'	e ^{n'}
cha'	chi'	chu'	chom'	che ^{n'}

cha'
chi'
chu'

chom'
che ^{n'}

chu'	chom'	che ^{n'}
chu	chom	che ⁿ

cha'	chi'	chu'	che ^{n'}
xa'	xi'	xu'	xe ^{n'}

Macwa' cachi' tyoo'. Tîcando' cachi' cachi.
 Saa cachi manoom'm na macwa' cachi' tyoo'. Jnda
 chii tquii cachi cachi'.

Matso welo nnom Nacho:

—¿Aa jnda jnda^{aa}' nachi 'na^{n'} je'?

Matso Nacho:

—Jnda jnda^{aya} nachi ee na chojna^{ya}. Ndo'
 jnda jnda^{aa} nachi, seijndaya nnaⁿ.

Leisiom 2

Leisiomwaa ma'mo'na'
tsj wj



catsjom



catsjo



chetsja'



tsjoo



tsjo'



Wjaa Toya tsjo'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

catsjom
tsjom
om

om	o	a
jom	jo	ja
tsjom	tsjo	tsja

tsjom
tsjo
tsja

tsjo
catsjo

tsjom
tsjomche ⁿ

oo	aa ⁿ
joo	jaa ⁿ
tsjoo	tsjaa ⁿ

a'	o'	o'	om'
tsja'	tsjo'	tsjo'	tsjom'

tsja'
chetsja'

Seicaneiiⁿ Toya sei' catsjom. Jnda chii tquiⁿaaⁿ
juuna' nnom Nacho. Jeeⁿ ca'naⁿ tquii Nacho juuna'.

—Jeeⁿ maquiina' Nacho.

—¿Chiuu na jeeⁿ maquiina' jom?

—Maquiina' jom ee catsjo tco' jom.

—¿Cwaaⁿ tco' catsjo jom?

—Tsjomcheⁿ tco'yo' jom.

aa	aa ⁿ	ee ⁿ
jaa	jaa ⁿ	jee ⁿ
wjaa	wja ⁿ	wjee

wjee
wjaa
wja ⁿ

wja ⁿ
tsja ⁿ

tsja ⁿ
tsjei ⁿ

tsjaa ^{n'}
tsjeii ^{n'}

Matso wela nnom Nacho:

—¿Yuu wjaa Toya?

Matso Nacho:

—Tsjo' wjaⁿ. Wjaacamaaⁿ liaa.

— — — — —

Matso welo nnom Toya:

—¿Yuu wjaa Nacho?

Matso Toya:

—Ndyaa^we wjaⁿ. Wjaacajnaaⁿ nachi.

— — — — —

Matso Nacho nnom wela:

—¿Yuu wjaa welo?

Matso wela:

—Jnda^a wjaⁿ. Wjaatseicaañê.

—Seiquioo jnda Toya tsjoo.

—¿Chiuu na seiquioom juuna'?

—Seiquioom juuna' ee tco' catsjō jom. Jo' na seiquioom juuna'.

— — — — —

Seiquioo jnda Nacho chetsja'. Matso Toya nnoom:

—¿Chiuu na seiquioo' chetsja' 'naaⁿ' tsotye'?

Catseiwe' juuna'.

Quia jo' seiweeⁿ chetsja' 'naaⁿ' tsotyeⁿ.

— — — — —

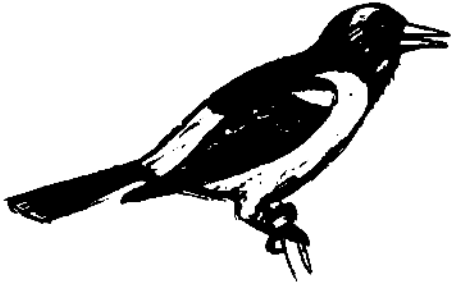
—Jeeⁿ matseijndei jnda Nacho na ñe'catseiweeⁿ cwii tsjō'. Saa tileicandaa nntseiweeⁿ juuna'.

—¿Chiuu na tileicandaa nntseiweeⁿ juuna'?

—Tileicandaa nntseiweeⁿ juuna' ee jeeⁿ t'maⁿna'.
Jeeⁿ jaa'na'.

Leisiom 3

Leisiomwaa ma'moⁿna'
sj chj tj



sjaⁿ



chjeeⁿ

Jeeⁿ cachjooñe chjeeⁿ.



tyochjoo



sjo

—¿Yuu tja tyochjoo?

—Sjo tjaaⁿ ñequio tsotyeeⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tyochjoo
chjoo
oo

oo	uu	ee ⁿ
joo	juu	jee ⁿ
chjoo	chjuu	chjee ⁿ

chjoo
chjuu
chjee ⁿ

o
jo
sjo

o
jo
tjo

tjo
sjo
tsjo

o	a	om
jo	ja	jom
tjo	tja	tjom

o'	a'	u'
tjo'	tja'	tju'

tjo'
tja'
tju'

Matso welo nnom tyochjoo:

—¿Yuu tja'?

Matso tyochjoo:

—Sjo tjo ñequio tsotyaya.

— — — — —

Tju' Toya tasa na nlquii catsjom. Jeeⁿ ya maquii catsjom tasa. Jo' na matsoom:

—Cwa jeeⁿ ndyaa' ya na maquii catsjom meiiⁿ cwe' tasa.

om
jom
tjom

aa ⁿ
jaa ⁿ
tjaa ⁿ

ee ⁿ	oo
jee ⁿ	joo
chjee ⁿ	chjoo

tjom
tjomñê

tjom
tjomndy _o

chjoo
cachjooñê

Tja tyochjoo sj_o. Tjomñê cwii chjeeⁿ. Jndei
jleinoom juuyo'. Tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

Tueⁿ'eⁿ matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu na jeeⁿ ndyaa' jndei malei'noom'?

Jo' na matsoom nom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ 'u naⁿ, quioo' la' tjomndy_o.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu waa quioo' na tjomndy_u'? ¿Aa
t'maaⁿñeyo'?

Matsoom:

—Tit'maaⁿñeyo'. Cachjooñeyo'.

Cha'cwijom tyotso juuyo'.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Jeeⁿ a 'u! Cwa cwe' chjeeⁿ jo' malei'noom'.

o	a ⁿ
jo	ja ⁿ
sjo	sja ⁿ

sjo
sja ⁿ

sjo	sja ⁿ
tsjo	tsja ⁿ
tjo	tja ⁿ

oom'm	aa ⁿ 'a ⁿ	eii ⁿ 'e ⁿ	oo ⁿ 'o ⁿ
tjoom'm	tjaa ⁿ 'a ⁿ	tjeii ⁿ 'e ⁿ	tjoo ⁿ 'o ⁿ

tjoom	tjoom'm
tsjoom	tsjoom'm

tsjoo	tsjoom
chjoo	chjoom

Ndo' tyochjoo na maquii sjaⁿ t̄asa. Jo' na tmeiiⁿ'eⁿ tsjo' juuyo'. Mana tiooñeyo'.

Tjatseiweeⁿ juuyo'. Tjoom'm juuyo' ts'om chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jndā chii tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

Tueⁿ'eⁿ. Tjeiiⁿ'eⁿ sjaⁿ'ñeeⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Tquiaaⁿ juuyo' nnom tsoñeeⁿ.

To' tsoñeeⁿ tye tsaa' sjaⁿ'ñeeⁿ. Jndā chii tmaⁿ juuyo'. Ndo' tjaa'ñe tsjaaⁿ' juuyo'. Mana jneiiⁿ'ñeyo' tquii tyochjoo.

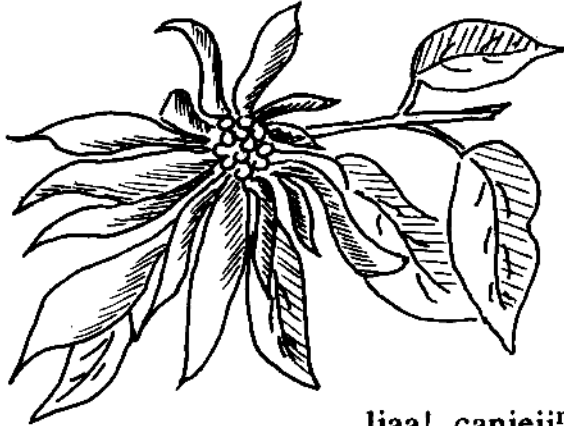
Leisiom 4

Leisiomwaa ma'moⁿna'
lj nj cj



ljo'

Jeeⁿ ljo' nato.



ljaa' canjeiiⁿ

—Matseicjoo tyochjoo ljaa'.

—¿Ljo' ljaa' matseicjom?

—Ljaa' canjeiiⁿ matseicjom.

ljaa'
jaa'
aa'

aa'	eii	oo
ljaa'	ljeii	ljo

ljo
teicaljo

canjeii ⁿ
njeii ⁿ

eii ⁿ	oom
njeii ⁿ	njoom

njeii ⁿ
njoom

njeii ⁿ
ljeii ⁿ

Ljeii tyochjoo cwii ljaa'. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ ljeiya cwii ljaa'. Jeeⁿ wee ljaa'ñeeⁿ.

Matso tsoñeeⁿ:

—Ljaa' canjeiiⁿ jo' ljei'.

Tjatseicjoo tyochjoo ljaa'ñeeⁿ. Jndą seicjom ljaa'ñeeⁿ tjannaaⁿ'aⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ. Tueⁿ'eⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ ljaa'ñeeⁿ nnom tsoñeeⁿ. Teicaljoo tsoñeeⁿ jona' nacjoo' meisa saą tquiaana'. Jo' na seicjeeñê tjatseixcweeⁿ jona'. Tionnaaⁿ'aⁿ jona' nacjoo' meisa.

matseicjoo
cjoo
oo

oo	aa	ee
cjoo	cjaa	cjee

cjaa
cjoo
cjee

ee
cjee
seicjeeñê

ee'
cjee'
nacjee'

oo'
cjoo'
nacjoo'

Matseicjeeñê tsondyee tyochjoo. Matseicaneiⁿ sei' catsjom ee jeeⁿ mañe'quii Nacho juuna'. Ndo' na jeeⁿ matseicjeeñê seiquiom sei' catsjom. Tjaquiee'na' nacjee' meisa.

Matsoom nnom tyochjoo:

—Cja'quie' nacjee' meisa. Cja'tsei'we' sei' na seiquiõõya.

Tjaquiee' tyochjoo nacjee' meisa. Seiweeⁿ sei' na seiquioo tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ juuna' nnom tsoñeeⁿ na nneiiⁿna'.

Jnda jneiiⁿna' teicaljoo tsoñeeⁿ juuna' nacjoo' meisa. Mana tquii Nacho juuna'.

oom	oom'm
cjoom	cjoom'm
nncjoom	nncjoom'm

cjoom
ljoom
njoom

cjee ⁿ
chjee ⁿ
njeii ⁿ

ljɔ'	ljo'	lju'
tjɔ'	tjo'	tju'
cjɔ'	cjo'	cju'

cjɔ
tjɔ
sjɔ

cjoo
chjoo
tsjoo

Matso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ:

—¿Yuu wja' ta?

Matso tsotyeeⁿ:

—Tsjo' jɔ. ¿Aa ñe'cja'?

—Ñe'cjoya —matso tyochjoo.

Matso tsotyeeⁿ:

—Cja'co'ñom' chetsja' 'naⁿ na ljona' nacjoo'
meisa.

Jndā chii tjaaⁿ tsjo' ñequio tsotyeeⁿ. Jndā tqiiena tyocañeeⁿeⁿ ljɔ' na nncjoom'm ñequio jndyoo'. Too' chetsja' tioom ljɔ'. Quia ljeiiⁿ sjaⁿ tjoom'm tsjo' nacjoo'yo'. Saā tiqui'caljoona' juuyo'. Tjajo'.

Leisiom 5

Leisiomwaa ma'mo^{na}'

xj ñj



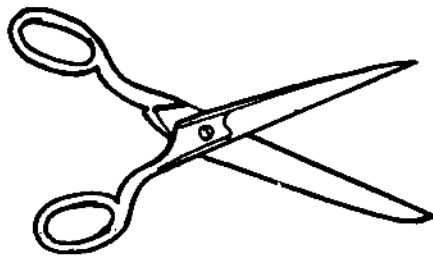
caxjaaⁿⁱ



xjo



cwii ñjeeⁿⁱ nachi



xjojndyaa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

caxjaa ^{n!}
xjaa ^{n!}
aa ^{n!}

aa ^{n!}	aa'	oo'
xjaa ^{n!}	xjaa'	xjoo'

xjaa ^{n!}
xjaa'
xjoo'

cwii ñjee ^{n!} nachi
ñjee ^{n!}
ee ^{n!}

ee ^{n!}	oom'
ñjee ^{n!}	ñjoom'

ñjee ^{n!}
ñjoom'

ñjee ⁿ
tsjo'ñjee ⁿ

ñjee ⁿ	ñjoom
njeii ⁿ	njoom

Ljeii Toya cwii caxjaa^{n!}. Ljo caxjaa^{n!}ñeeⁿ
nacjoo' cwii ñjee^{n!} nachi. Jeeⁿ maquiiyo' nachi'ñeeⁿ.

Mati ljeiiⁿ ljo cwii cachi' nacjoo' nachi. Mati
cachi'ñeeⁿ maquiiyo' cwii ñjee^{n!} nachi. Jo' na jeeⁿ
ndyaa' seiloo'ñê.

o
xjo
xjoindyaa

xjoom
xjuu
xjōo

xjoom	xjuu
chjoom	chjuu
cjoom	cjuu

Tjōoñe Toya xjoindyaa 'naaⁿ'aⁿ saa tileicaljeiⁿ juuna'. Jo' na matsoom nnom xjoom:

—¿Yuu teicaljoo' xjoindyaa 'naⁿya?

Matso xjoom:

—Teicaljooya juuna' nacjoo' meisa chjoo. ¿Aa tileicaljei' juuna'?

Jo' na matsoom nnom xjoom:

—Aa maxjeⁿ tileicaljeiya juuna'.

Quia jo' seitiuu Toya na tyochjoo seicatsuu xjoindyaa 'naaⁿ'aⁿ. Jo' chii matsoom nnom tyochjoo:

—¿Yuu waa xjoindyaa 'naⁿya? ¿Aa 'u to'ñom' juuna'?

Jo' na matso tyochjoo:

—Ticaljei ja yuu waa xjoindyaa.

Maxjeⁿ tileicwijndaa' xjoindyaa 'naaⁿ' Toya.

Matso tyochjoo nnom tsoñeeⁿ:

—Ñe'quiaya nachi.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Aa ñe'qui' nachi?

—Aa jo' ñe'quiaya.

Matso tsoñeeⁿ:

—Co'ñom' cwii ñjeeⁿ nachi na ljo nacjoo'
meisa.

To'ñom tyochjoo juuna'. Mana seiquoom
juuna'. Tjana' nacjee' sulā. Matseicjeeñê na
nntseiweeⁿ juuna' ndo' ljeiiⁿ na wacatyeeⁿ catsjō.
Jo' na tmeiiⁿ'eⁿ juuna' catsjō'ñeeⁿ. Jo' na tqueeⁿ'eⁿ
nachi'ñeeⁿ.

Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Aa ljei' nachi?

Matsoom:

—Ljeiya nachi saā catsjō seicua'a ñ'eⁿ juuna'.
Jo' na tquiāā'a la'.

Jo' na jeeⁿ seilioo'ñe tsoñeeⁿ.



tyjee Nacho



Matyjee Toya liaa' tyjee Nacho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

matyjee
tyjee
ee

ee	ii	oo
tyjee	tyjii	tyjoo

tyjee
tyjee ⁿ
tyjee'

a	e	ee ⁿ e ⁿ
tyja	tyje	tyjee ⁿ e ⁿ
cwja	cwje	cwjee ⁿ e ⁿ

cwja
cwje
cwje ⁿ

cwjee ⁿ e ⁿ
nncwjee ⁿ e ⁿ

—Ndyoo wa'.

—Candyo'. ¿Yuu wja'?

—Ñe'candii aa jnda tyjee' tyjee Nacho. Mandii na Ndyaaawe tjaaⁿ.

—Mayuu' na jo'.

—¿Ljo' tjacats'aaⁿ?

Tjacatyjeeⁿ liaⁿaⁿ.

—¿Cwaaⁿ nncwjeeⁿeⁿ?

—Je' ntyjaa' ts'ooⁿya na cwjeeⁿeⁿ.

—Aa ya ra majoto'.

—Cja'to'.

e	a	a ⁿ	cwje	cwje'	wje'
wje	wja	wja ⁿ	cwja	cwja'	cwje'
cwje	cwja	cwja ⁿ	cwja ⁿ	cwji'	tyje'

tyje'
tyjee'
tyjee ⁿ e ⁿ

cwje'
cwjee'
cwjee ⁿ e ⁿ

cwja'
cwjaa'
cwjaa ⁿ a ⁿ

Jnda tyjee' tyjee Nacho. Matso Toya nnoom:

—Cwa jnda tyje'.

Matsoom:

—Jnda tyjaya.

Jnda chii tquiaaⁿ liaⁿaⁿ nnom Toya na catiñe
tsaⁿñeeⁿ joona'.

Matso Toya nnom xjoom:

—¿Yuu waa xjojndyaa? ¿Aa jnda teijndaa' yuu
waana'?

Matso xjoom:

—Jnda teijndaa'na'. Ljeii tyochjoo juuna'.

—¿Yuu ljeiiⁿ juuna'?

—Ljeiiⁿ juuna' naquii' liaa nacjoo' sulą. Je'
nacjoo' meisa ljona'.

Teicaljoo Toya liaa nacjoo' meisa na nncwjee^{n'eⁿ}
xjeⁿ liaa na nluii cotoom' tyjee Nacho. Jnda_đ tjeii^{n'eⁿ}
xjeⁿ tɔɔ^{n'oⁿ} na matyjeeⁿ liaa'ñeeⁿ. Ndo' tyjee'
tyochjoo. Matso nnoom:

—Naⁿ, ¿ljo' liaa matyjee'?

Matsoom:

—Liaa' tyjee tsotye' matyjaya.

Matso tyochjoo:

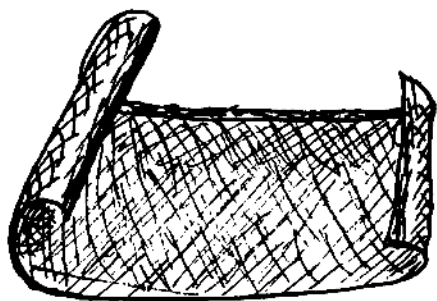
—¿Aa jnda_đ tyjee^{n'eⁿ}?

—Jnda_đ tyjee^{n'eⁿ}.

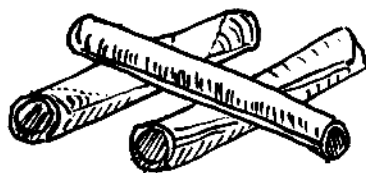
Jnda_đ na tyjee Toya liaa chii tɔɔ^{n'oⁿ} na matiiñê
juuna'.



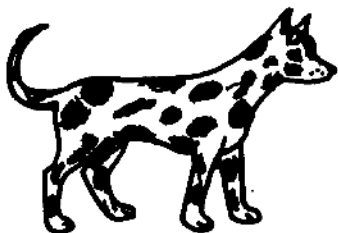
chuee



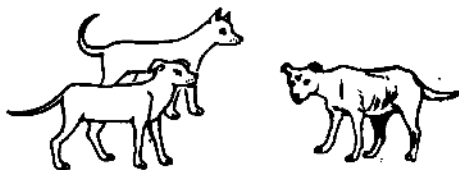
tsuee



luee



catsue'



calue'

tsuee
uee

uee	ue'
tsuee	tsue'
luee	lue'

tsuee	luee
tsue'	lue'

tsuee
catsuee

tsue'
catsue'

lue'
calue'

catsuee
catsue'
calue'

tsue'
lue'
tue'

ue'	uee'
tue'	tuee'

tue'
tuee'

—Tuee' cwii catsuee waa' nacho. Majndaa
tsaⁿ'ñeeⁿ luee.

—¿Aa seijnda Nacho luee na majndaa
catsuee'ñeeⁿ?

—Tjaa na seijnaaⁿ ee jeeⁿ jndana'. Qui xjeⁿ na
cwii, ndo' jom tjaa'naⁿ tsjo'ñjeeⁿ. Jo' na
tícatseijnaaⁿ meiiⁿ cwii.

—Mayuu'. Jeeⁿcheⁿ ndyaa' jnda luee 'naaⁿ
tsaⁿm'aaⁿ!. Meiⁿ ja xocandaa nntseijnda.

ue	ue'	uee ⁿ !e ⁿ
lue	lue'	luee ⁿ !e ⁿ
tue	tue'	tuee ⁿ !e ⁿ
cue	cue'	cuee ⁿ !e ⁿ

uee'	ue ⁿ !e ⁿ
tuee'	tue ⁿ !e ⁿ
cuee'	cue ⁿ !e ⁿ

Matseineiⁿ tyochjoo ñequio tsotyeenⁿ. Matso tsotyeenⁿ:

—Jnda tue' catsue'ndaa.

Matso tyochjoo:

—¿Ljo' tjoomyo' na tue'yo'?

Matso tsotyeenⁿ:

—Catsjo tco' juuyo'.

Matso tyochjoo:

—Cwa jo' na tue'yo'.

Matso tsotyeenⁿ:

—Jo' na tue'yo'.

— — — — —

Macwji' Toya xjeⁿ na nntyjeeⁿ chuee. Jnda tjeiiⁿ!eⁿ xjeⁿ tyjeeⁿ juuna'. Jnda chii tiiñê juuna'.

tsu	chu	xu
tsuee	chuee	xuee

tu	tyu	ndyu
tuee	tyuee	ndyuee

chee
chuee

tyee
tyuee

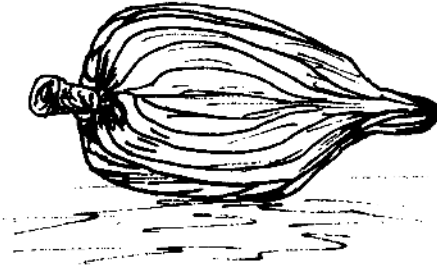
ndyee
ndyuee

Jeeⁿ matseiloo' cachi' Nacho. Maquiiyo' nachi. Seicjeeñê na nntseicueⁿeⁿ juuyo'. Seiwetoom wacha na mmeiiⁿeⁿ juuna' cachi'ñeeⁿ saã ticandaã. Jndeei jleinomyo'. Jo' na tjaa na jndaã seicueⁿeⁿ juuyo'.

Tuee' cwii chjeeⁿ waa' Nacho. Tjawayo' waⁿ'aⁿ. Ljeiiyo' cachi'ñeeⁿ. Mana seicuee'yo' cachi'ñeeⁿ.

Tacotseiloo'ñe Nacho ee tacocwjee' cachi' waⁿ'aⁿ. Jnda seicuee' chjeeⁿ juuyo'.

Saa mañoom cwiicheⁿ na ljeiiⁿ ljo cjoo' tsã' 'naaⁿ'aⁿ. Maquiiyo' tsiom. Seicueⁿeⁿ juuyo' ñequio tsjo'jndyoo'.



taxua



tsua'

Seicattoo' Toya tsua' ñequio ndaaxuaa.



catsua'



calua'

Tuq catsua' ts'om tsua' na ñjom ndaaxua na
nnc'uu tyochjoo jnda Nacho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

taxua
xua
ua

ua	ua'
xua	xua'
tsua	tsua'

tsua'
catsua'

xua
ndaaxua

xua	tua	'ua
xua'	tua'	'ua'

ua'	ue'
tsua'	tsue'
lua'	lue'
xua'	xue'

catsua'

catsue'

calue'

calua'

Tjaquiee' catsue' naquii' waa' Toya. Seicwe'yo' ndaaxua na ñjom cwii tsua'. Jnda seicwe'yo' ndaaxua chii tjei'yo' cwii taⁿ sei'. Jnda tjei'yo' sei'ñeeⁿ mana tjayo'.

Jnda tja catsue' ndo' ljeii Toya na seicwe'yo' ndaaxua. Ndo' ljeiiⁿ na jnda tjei'yo' sei'. Jo' na jeeⁿ seiloo'ñê jnda ljeiiⁿ na ljo'.

ua	ue	u _o
lua	lue	lu _o
cua	cue	cu _o

cua	tua	xuaa
cu _o	tu _o	xu _{oo}

uaa	uaa'	uaa ⁿ 'a ⁿ
tyuaa	tyuaa'	tyuaa ⁿ 'a ⁿ

tyuaa ⁿ 'a ⁿ
seityuaa ⁿ 'a ⁿ

Matso tsondyee tyochjoo:

—¿Yuu waa tsua'?

Matso tyochjoo:

—Luaa tsua'.

Seityuaa' tyochjoo tquiaaⁿ tsua' nnom tsoñeeⁿ.
Seicatoo' tsoñeeⁿ tsua'ñeeⁿ ñequio ndaaxua. Jnda
chii tquiaaⁿ juuna' nnom tyochjoo. Jnda chii
tei'caljoo tyochjoo tsua'ñeeⁿ nacjoo' meisa.

Jnda tei'caljoom juuna' ljeiiⁿ cwii catsua'
nacjoo' meisa'ñeeⁿ. Jndei maleinomyo'.
Seityuaaⁿ'aⁿ na nntseicueⁿ'eⁿ juuyo' saꞗ ticandaꞗ.

Tjawayo' tsua'. Jo' na tuoyo' quii' ndaaxua na ñjom tsua'ñeeⁿ.

Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, jndaa' jnda tuo catsua' naquii' ndaachi 'naⁿya.

—¿Aa yuu'? —tso tsoñeeⁿ—. ¿Chiuu na jeeⁿ tiqueⁿndyu' na nntseicue' jom?

—Mana nntseicua'a jom, jo' na seicjeeñê jleinoom, tuoyom quii' ndaachi 'naⁿya.

Seicwe' tyochjoo ndaachi'ñeeⁿ. Tju'ti tsoñeeⁿ ndaachi. Jnda chii toⁿ'oⁿ ma'om.

Tyjee' tsotyeeⁿ. Matso nnoom:

—¿Ljo' mache'?

Matso tyochjoo:

—Chjoowi' ndaaxua ma'ua.

—Cwa jeeⁿ ya ma'ua', —matso tsotyeeⁿ nnoom—. Cwa jndaa' jom ndaaxua ma'ua'.

Leisiom 9

**Leisiomwaa ma'moⁿna'
ui u₂ uaⁿ ueⁿ uoⁿ**



tsuii



chuii'



Macandyuii tyochjoo catsua'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

macandyuii
ndyuii
uii

uii	uee
ndyuii	ndyuee
tsuii	tsuee
luii	luee

luii
nluii

uee	uaa	uaa
luee	luaa	luaa
xuee	xuaa	xuaa

ua'	ua'
cuā'	cuā'

cuā'
seicua'a

Matyjee Toya liaa.

Matso xjoom:

—¿Ljo' nluii liaa na matyjee'?

Matso Toya:

—Xuaaya nluii.

— — — — —

Macandyuii tyochjoo catsua'. Matso tsotyeeⁿ
nnoom:

—¿Aa seicue' catsua'?

Matso tyochjoo:

—Seicua'a juuyo'.

ua ⁿ	ue ⁿ	uo ⁿ
tua ⁿ	tue ⁿ	tu ^o _u ⁿ

ue ⁿ 'e ⁿ
tue ⁿ 'e ⁿ

Tja tyochjoo tsjo'. Tueⁿ'eⁿ yuu waa tsjo'ñeeⁿ.
Ljeiiⁿ tsuii. Seiweeⁿ tsuii'ñeeⁿ. Tjoom'm juuyo'
chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Mana tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

Tueⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ jeeⁿ ndyaa' neiⁿya ljeiya tsuii.

—¿Aa yuu' jndaa? Cwa ljei' tsuii.

—Ljeiya tsuii.

—¿Aa nndaḡ xcoo nncwji' tsua' juuyo'?

—Aa jo' ticaljeiyya. Nndaḡ xeeⁿ nnteijndei' ja.

—Aa ya, —matso tsoñeeⁿ—. Nnteijndeiya 'u.

Tḡ'na tyola'neiⁿ'na juuyo'. Ndo' tyochjoo
toḡⁿ'oⁿ na matseineiⁿ'ñê. Jndaa' jom maje'ndyo
ñe'queⁿ juuyo'.

uaa	uee	uui	uee	u <u>aa</u>	u <u>o</u>
ndyu <u>aa</u>	ndyu <u>ee</u>	ndyu <u>ii</u>	xuee	xu <u>aa</u>	cu <u>o</u>
luaa	luee	luui	luee	lu <u>aa</u>	tu <u>o</u>

ndy <u>aa</u>	ndy <u>ee</u>	ty <u>aa</u>	ty <u>ee</u>
ndyu <u>aa</u>	ndyu <u>ee</u>	tyu <u>aa</u>	tyu <u>ee</u>

Tju' tyochjoo jndyoo' chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ jndaa.

Tueⁿ'eⁿ cwii joo. Tjoom'm tsjo' nacjoo' cwii chuii'. Seicueⁿ'eⁿ juuyo'.

Jnda chii tjoom'm tsjo' nacjoo' cwiicheⁿ chuii'. Saa taticandaa nntseicueⁿ'eⁿ quioo'ñeeⁿ. Ñecwii chuii'ñeeⁿ seicuee'tyeeⁿ.

Tjoom'm chuii'ñeeⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ yuu na wjaⁿ.

Tueⁿ'eⁿ jndaa. Tjeiiⁿ'eⁿ chom. Seicaneiⁿ juuyo'. Jnda jneiiⁿñeyo' tooⁿ'oⁿ tyoqueⁿ juuyo'.



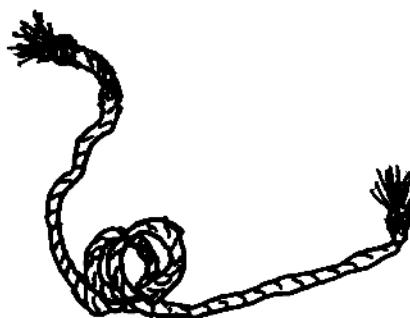
ts'eiⁿ



Ma'ua ts'aⁿ ts'oom.



ts'a



ts'uaa

Mawjaa ts'aⁿ ts'ua na nnc'oom ts'uaa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	o	ei
ts'a	ts'o	ts'ei
ts'a ⁿ	ts'om	ts'ei ⁿ

ts'a ⁿ
ts'om
ts'ei ⁿ

oom	uaa
ts'oom	ts'uaa

iaa ⁿ	iaa ⁿ '	ioom'
ts'iaa ⁿ	ts'iaa ⁿ '	ts'iroom'

ts'iaa ⁿ
ts'iaa ⁿ '
ts'iroom'

Tja Nacho jndaa. Tueⁿeⁿ cwii joo. Tju'na'
jndye cats'eiⁿ. Matsoom:

—Jee jndoo'a yuu m'aaⁿ ts'eiⁿ. Nntseicua'a jom
xeeⁿ ljeiya jom.

Ndo' jeeⁿ ya seijomna' na jlui' ts'eiⁿ'neeⁿ quii'
tsue'. Meiⁿchjoo ticando'yo' jom. Jo' na jeeⁿ ya
tquiaaⁿ xjo juuyo'.

Jnda chii tjaaⁿ. Jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na jnda seicueⁿ'eⁿ
ts'eiⁿ.

om	o ⁿ
c'om	c'o ⁿ
nnc'om	nnc'o ⁿ

ee	oo
c'ee	c'oo
c'ee ⁿ	c'oom

ua	uaa ⁿ
c'ua	c'uaa ⁿ

c'ua
ñe'c'uaya

c'uaa ⁿ
tyoc'uaa ⁿ

Tuee' cwii ts'aⁿ waa' Nacho. Matso ti'ñeeⁿ
nnoom tsondyee tyochjoo:

—¿Aa m'aaⁿ Nacho?

Matso tsondyee tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'oom. Ts'ua tjaaⁿ.

—Cwa ts'ua tjaaⁿ.

—Jo' tjaaⁿ.

Jnda tyjee' Nacho na tjaaⁿ ts'ua, matsoom:

—Ñe'jndǫ'a ndo' ñe'c'uaya ndaachi.

Tquiaa tsondyee tyochjoo ndaaxua na nnc'om.

o	io
ts'o	ts'io
c'o	c'io

c'om	c'o	c'ee	c'oo
cjom	cjo	cjee	cjoo

ua
ts'ua
c'ua

ts'o	ts'a	ts'om	ts'a ⁿ
tsjo	tsja	tsjom	tsja ⁿ

Tja Nacho jndaꞗ ñequio tyochjoo jnaaⁿ.
 Tquiena cwii joo. Jliuna cwii ts'oom. Jeeⁿ ndyaa'
 ta ts'oom'ñeeⁿ. Tso Nacho:

—Jeeⁿ ndyaa' ta ts'oomwaa'. Ndo' jeeⁿ ndyaa'
 titaa wacha 'naaⁿya. Saa yati xeeⁿ jowaa
 nntseiquiooya ts'ona'.

Jo' chii tjawaaⁿ. Seiquiom ts'ona'. Ljeiiⁿ na
 ñjom tsiom' naquii' tsue' ts'oom'ñeeⁿ. Jo' na
 tyoc'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ. Jeeⁿ ndyaa' jndye tsiom'
 tjeiiⁿeⁿ.



w'aa



l'a



tal'o

Wjaa Nacho l'aa. Wjaacal'ueeⁿ tal'o.

Wjaa Toya l'aa. Wjaacal'ueeⁿ ts'a.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tal'o
l'o
o

o	a	u	o
l'o	l'a	l'u	l'o
t'o	t'a	t'u	t'o

uee ⁿ
l'uee ⁿ
t'uee ⁿ

l'a	l'o	l'oo ⁿ
w'a	w'o	w'oo ⁿ

l'uee ⁿ
tjacal'uee ⁿ

Tuee' cwii ts'aⁿ waa' Nacho. Matso:

—Ndyoo w'aa.

T'o tyochjoo matsoom:

—Candyo' w'aa. ¿Ljo' nntsa'?

Matso tsaⁿl'neeⁿ:

—¿Aa m'aaⁿ tsotye'?

Matso tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'loom. L'aa tjaaⁿ.

—¿Yuu l'aa tjaaⁿ?

—Ts'ua tjaaⁿ. Tjacal'ueeⁿ tal'o.

ua	u <u>a</u>	ue
l'ua	l'u <u>a</u>	l'ue
t'ua	t'u <u>a</u>	t'ue

ue'
l'ue'

l'ue'
mal'ue'

iuu	ioo	ioom
t'iuu	t'ioo	t'ioom

w'aa
wjaa

t'a	t'o	t'om
tja	tjo	tjom

Tuee' cwiicheⁿ ts'aⁿ waa' Nacho. Matso:

—Ndyoo w'aa.

T'onna' tyochjoo matsoom:

—Candyo' w'aa. ¿l'Ñeeⁿ mal'ue'?

Matso tsaⁿl'ñeeⁿ:

—¿Aa m'aaⁿ tso'ndyo'?

Matso tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'loom.

—¿Yuu tjaaⁿ?

—L'aa tjaaⁿ.

—Cwa jo' tjaaⁿ.

—Jo' tjaaⁿ. Cwe' ts'a tjacal'ueeⁿ na nluii naaⁿ chuii' ee je' macwit'iuu naaⁿ chuii', macandā ts'a cwii macaⁿna', ndo' je' mañe'jndo'a. Mati tsotyaya manncwjeeⁿeⁿ na tjaaⁿ l'aa ndo' tjaa'naⁿ ts'a na nluii ndaats'a chuii'. Jo' na tjacal'ue tsondyo ts'a.

Jndā tyjee' tsondyee tyochjoo toqⁿ'oⁿ tjoom ts'a ee naaⁿ chuii' jndā t'iuuna'. Cwii cwii na nleicandya'na'.

Jndā jndā ndo' tyjee' Nacho. Jndā t'iuu ndaats'a chuii'. Quia jo' tquiaa tsondyee tyochjoo naaⁿ chuii' tcwa' Nacho.

Leisiom 12

Leisiomwaa ma'moⁿna'
x' ty' ñ'



cax'oo



ts'loom tax'a



tsei'x'lii



ty'eeⁿ



lochom ñ'eⁿ tal'o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cax'oo x'oo oo	oo	aa	ee	aa
	x'oo	x'aa	x'ee	x'aa
	ty'oo	ty'aa	ty'ee	ty'aa

e ⁿ	oom
ñ'e ⁿ	ñ'oom

ñ'oom
tjañ'oom

Matso tyochjoo nnom tsotyeen Nacho:

—'U ta, ¿aa ticja'waa'ya' ts'loom tax'a?

Cja'waa' nntseicjo' cwii tax'a nnc'ua ndaa.

T'og tsotyeen matso:

—Cwa jeeⁿ ñe'c'ua' ndaa tax'a.

—Mayuu' ta —matsoom—, jeeⁿ ñe'c'uaya ndaa tax'a.

Tjawa tsotyeen ts'loom tax'a. Tjañ'oom xjo.

Seicjom cwii we tax'a. Jnda chii jndyocueen ts'loom tax'a'ñeen. Tuuñê cwii tax'a. Jnda tuuñê tax'a'ñeen tquiaaⁿ juuna' na nnc'uu tyochjoo ndaa.

ue	ue ⁿ
x'ue	x'ue ⁿ
ty'ue	ty'ue ⁿ

ee ⁿ	oom	oo ⁿ
ñ'ee ⁿ	ñ'oom	ñ'oo ⁿ
ty'ee ⁿ	ty'oom	ty'oo ⁿ

x'oo	x'oom
xjoo	xjoom

ty'oo	ty'ee
tyjoo	tyjee

ty'ue	ty'uee ⁿ
t'ue	t'uee ⁿ

x'om
x'e ⁿ

ty'om
ty'e ⁿ

ñ'om
ñ'e ⁿ

Tja Nacho jndaa ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ.
 Ty'ecal'ueena cax'oo ee jeeⁿ matseiloo'yo' jona.
 Jeeⁿ maquiyo' seii 'naaⁿna. Jo' na tacjaawee'
 ts'om Nacho.

Ty'ecal'ueena juuyo' na nlacuee'na juuyo'.
 Tjañ'oom Nacho lochom na ty'oom quia na tjaaⁿ
 ts'ua. Ndo' tjañ'oom tal'o. Tyochjoo tjañ'oom
 wacha.

Tquiēna jndaḡ. To' tyochjoo mac'uaaⁿ ts'oom ee seitoom na njom cax'oo ts'om tsue' ts'oom'ñeeⁿ. Ndo' na mac'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ jleinoomñe wacha. Teicaljoona' x'eeⁿ. Nioom t'uana' x'eeⁿ. Toḡⁿoḡⁿ na mat'ioom.

Tax'e tsotyeeⁿ nnoom, matso:

—¿Chiuu na mat'ioo'? ¿Ljo' tjom'? ¿Aa jnda ljei' cax'oo?

T'oḡⁿ matsoom:

—Aa chiuu tjḡⁿya. Ts'oom mac'uaaya ee seituuuya na njom cax'oo ts'om tsue' ts'oomwaa'. Ndo' na mac'uaaya juuna' jleinoomñe wacha. T'uana' x'aya.

Leisiom 13

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ch' n' cw' s'



ch'i



ch'ia



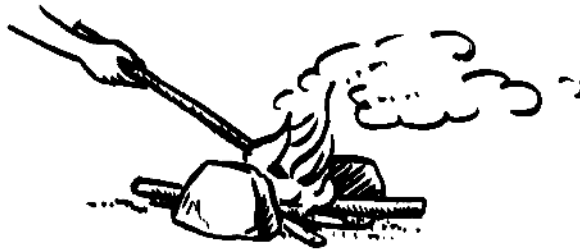
n'oomljo



we s'om



wen'aaⁿ tsjoⁿñjeeⁿ



Matseiw'aa Toya n'oom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

n'oomljoo
n'oom

oom	aa ⁿ	ei ⁿ	ia ⁿ
n'oom	n'aa ⁿ	n'ei ⁿ	n'ia ⁿ

n'oom	n'oo ⁿ	n'ei ⁿ
ñ'oom	ñ'oo ⁿ	ñ'e ⁿ

Tjacando' Nacho n'oomljoo. Jnda tueⁿeⁿ quii' n'oomljoo ljeiiⁿ na jnda tquii cax'oo seii. Jo' na seitiom na wjaⁿ waⁿ'aⁿ. Xeeⁿ jnda nncjaannaaⁿ'aⁿ na tmaaⁿ. Nncjaañ'oom lochom. Nncwinom'm juuyo' quii' n'oomljoo cha na nntseicueⁿ'eⁿ juuyo'.

Jnda tmaaⁿ tjaaⁿ. Tjañ'oom lochoom'm. Tyowacatyeeⁿ quii' n'oomljoo meiiⁿ chaa' tsjom. Jnda jaawixuee ndo' tue'yo'. Seinaaⁿ'aⁿ nacjoo'yo'. Jeeⁿ ndyaa' ya tquiaaⁿ. Mañoom' tiooñeyo'. Mana tue'yo'.

i	e	e ⁿ
ch'i	ch'e	ch'e ⁿ

ia	io	ua	ue
ch'ia	ch'io	ch'ua	ch'ue

S'aa Nacho cwii ch'ia. Jnda s'aaⁿ ch'ia'ñeeⁿ tjañ'oom juuna' ts'om tsjo'. Tjaqueeⁿ juuna' ts'om ndaa x'lee tsjo'.

Jnda jo' tjacwjeeⁿeⁿ ch'ia'ñeeⁿ. Ljeiiⁿ jeeⁿ ndyaa' ya ty'e candiu ch'ia'ñeeⁿ. Jndaa' jom too'na' ñjomndyeyo'.

Jnda chii l'ueeⁿ cwiicheⁿ ch'ia to'. Tioom candiu'ñeeⁿ. Jnda chii tqueⁿnnaaⁿ'aⁿ ch'ia 'naaⁿ'aⁿ jo'. Jndyoñ'oom ch'ia to'ñeeⁿ. Too'cheⁿ ñjom candiu.

Tueⁿeⁿ na m'aaⁿ Toya. Matsoom:

—Jeeⁿ ndyaa' jndaandyo. Jeeⁿ ya ty'e candiu ch'ia 'naⁿya.

matseicw'aa
cw'aa

cw'aa
cw'aa ⁿ
cw'aa ⁿ !

cw'aa	cw'aa ⁿ
w'aa	w'aa ⁿ

s'om
s'aa
s'oo
s'ioo

s'om	s'a
ts'om	ts'a

ch'i	ch'ee	ch'e ⁿ
x'i	x'ee	x'e ⁿ

Tja Toya l'aa. Jnda tyjeeⁿeⁿ na tjaaⁿ l'aa
tax'ee tyochjoo jnaaⁿ nnoom:

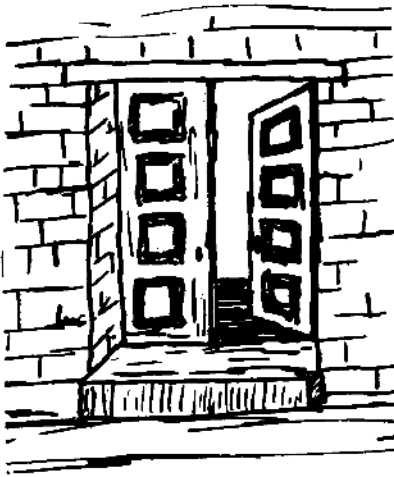
—¿Ljo' ty'oom' na tja' l'aa?

—Ty'ooⁿya cwii we s'om ts'a. Ndo' ty'ooⁿya cwii
wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ tãnda.

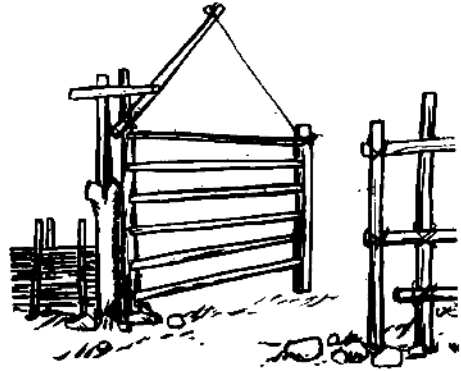
—¿Ljo' nntsa' nmeiⁿ?

—Ndaats'a catiu nnts'aaya.

Quia jo' seicaneiⁿ candiu. S'aaⁿ ndaats'a catiu.
Jnda chii tewa'na.



'Indyoots'a



'Indyoots'a tiom



'Ndyena 'Indyoots'a tiom na wanaaⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'ndyoots'a
'ndyoo
oo

oo	aa	aa
'ndyoo	'ndyaa	'ndyaa

'ndyoo
'ndyaa
'ndyaa

uu'	aa'
'luu'	'laa'

'luu'
'laa'

'luu'
ca'luu'ñê

'ndyaa	'ndyaa	'ndye
ndyaa	ndyaa	ndye

'ndyaa
'ndaa

Tja tyochjoo jndāa. Tjacanoom'm n'oomljoo.
 Jo' ljeiiⁿ cwii 'ndyaa 'ndyoo nato. Seicanaaⁿñê
 ndiocheⁿ yuu wacatyeeⁿ 'ndyaa'ñeeⁿ.

Jndā chii tjatjatyeenⁿ. Tueⁿ'eⁿ ts'om tsjo'.
 Ndo' ljeiiⁿ cwii ch'ia chjoo. Njom cwii xiluu. Jeeⁿ
 ca'luu'ñe quioo'ñeeⁿ. Tjeiiⁿ'eⁿ juuyo'. Tjañ'oom
 juuyo'.

Jnda na tueⁿeⁿ yuu waa n'oomljoona, ljeiiⁿ na ya. Tjaa'naⁿ ŋata' coluii. Jnda chii seicaneiⁿ xiluu chjoo'ñeeⁿ. Mana tqueeⁿ juuyo'.

Ndo' na mawjaa tyochjoo'ñeeⁿ tsjoom jeeⁿ m'aaⁿ ts'oom chiuu nntsoom nnom tsotyeeⁿ na ljeiiⁿ 'ndyaa ñ'eⁿ xiluu ndo' ljeiiⁿ na ya n'oomljoon. Jo' na jeeⁿ m'aaⁿ ts'oom. Jo' na tsuu' ts'oom na nntseicoom'm 'ndyoots'a tiom.

Ndo' quia jnda tueⁿeⁿ tsjoom, matso tsotyeeⁿ nnoom:

—¿Ljo' ljei'ti' na tja' jnda?

Matsoom:

—Jeeⁿ 'u ta, ljeiya cwii 'ndyaa. Jeeⁿ ndyaa' t'maⁿ. Ndo' tuaya ts'om tsjo'. Ljeiya njom cwii ch'ia chjoo. Jo' njom cwii xiluu. Jeeⁿ ca'luu'ñeyo'. Seicanaⁿya jom jnda tuaya yuu was n'oomljooya. Tquiaaya jom. Jeeⁿ ca'naⁿñeyo'.

Quia jo' tax'e tsotyeeⁿ:

—¿Chiuu niom n'oomljooya?

T'ooⁿ matsoom:

—Jeeⁿ ndyaa' yana'.

Quia jo' matso tsotyeeⁿ nnoom:

—¿Aa tjaa'naⁿ quioo' cocwa' n'oomljooya?

Quia jo' matsoom:

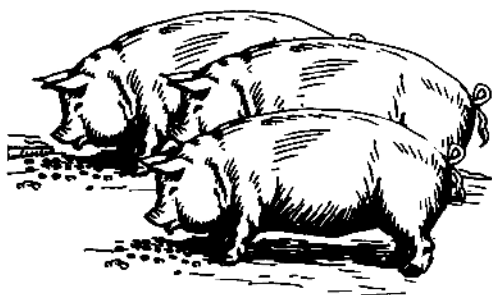
—Tjaa'naⁿ.

Ndo' meiⁿchjoo tícjaañjoom' ts'oom na
taticatseicoom'm 'ndyoots'a tiom quia na jlueeⁿeⁿ.

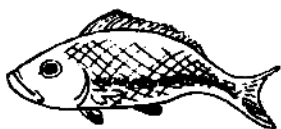
Cwiicheⁿ xuee ty'ena ñ'eⁿ tsotyeeⁿ. Quia jo'
ljeii tsotyeeⁿ na tícateicoom'm 'ndyoots'a tiom.
Tjaquiee' casondye. Tcwa'yo' n'oomljoona. Jo' na
jeeⁿ seiloo'ñe tsotyeeⁿ na ljo' s'aaⁿ.



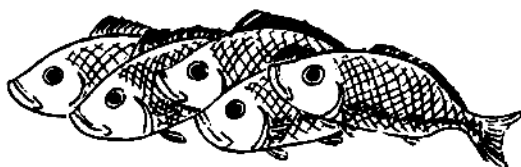
catscu



calcu



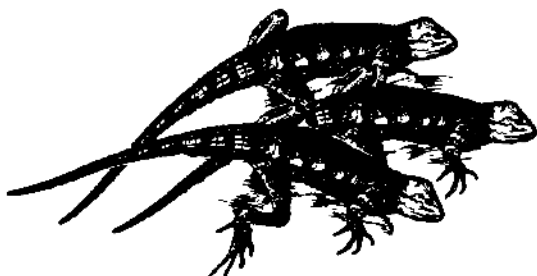
catscaa



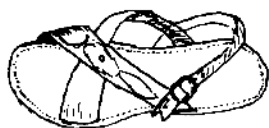
calcaa



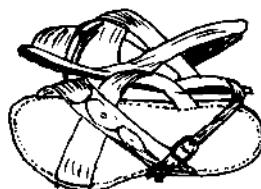
catscoo



calcoo



tscoom



lcoom

catscu
tscu
cu

cu	co	ca
tscu	tscu	tsca
lcu	lco	lca

tscu
tscu
tsca

cwa
tscwa
lcwa

cwe'	cwi'	cwa'
lcwe'	lcwi'	lcwa'
nlcwe'	nlcwi'	nlcwa'

tscwa
tsca

lcwa'
lca'

tsca	tscu
ts'a	ts'o

lca	lco
l'a	l'o

Tja Nacho jndaa ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ.
 Tylecatuee'na cwete. Jlacwjeena ñequiee şana
 calcaa. Ndyee şana calcaa ndağna. Ndo' cwii şana
 calcaa'ñeeⁿ tcwa'na naaⁿ. Jeeⁿ neii^{n!} Nacho na jndye
 calcaa tjeii'na.

Mati ty'omna catscujndaḡ. Ndo' ty'omna we catscoo. Cwii catscoo'ñeeⁿ tuii Nacho juuyo'. Ndo' cwiicheⁿ catscoo'ñeeⁿ tsjə'jndyoo' tquiaa jnaaⁿ juuyo'.

Jeeⁿ cwajndii yuu na ty'omna catscujndaḡ. Jo' jo' tiooñe Nacho. Jo' na tsuu tscoom'm. Tyol'uena juuna' ndo' taticaluuna juuna'. Jo' na jeeⁿ lioo' Nacho na ñecwii tscoom'm cwii ñjoom.

Mati tyochjoo tsuu' ts'oom lcoom'm xjeⁿ na seicueⁿ'eⁿ catscoo.

Matso Nacho nnom tyochjoo:

—Ndyaa' ya 'u. Jndaa' yuu tsə' lcom'. Saa ja macandḡ tsuu tscoomya. Saa je' ndaḡaya catscujndaḡam'aaⁿ, quia jo' nntseijndaya lcoomya.

Mana ty'ena tsjoom. Ty'eñ'omna
catscujndaa'ñeeⁿ. Jnda tqienu tsjoom ty'ena quii'
tsjoom. Ty'ecal'ueena 'ñeeⁿ nntseijnda juuyo'.
Saa maxjeⁿ tileicaliuna 'ñeeⁿ nntseijnda juuyo' ee jeeⁿ
ndyaa' jndañeyo' mach'eeⁿ. Jo' na tjaa 'ñeeⁿ
ñe'c'loom juuyo'.

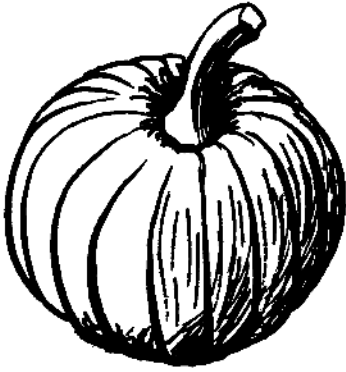
Tooⁿ'oⁿ na matseiloo'ñetoom na tjaa 'ñeeⁿ
ñe'c'loom catscujndaa'ñeeⁿ. Matso tyochjoo jnaaⁿ
nnoom:

—Yati xeeⁿ 'u catseiljoondyu'ti' juuyo'.

Matsoom:

—Jo' yuu' ya.

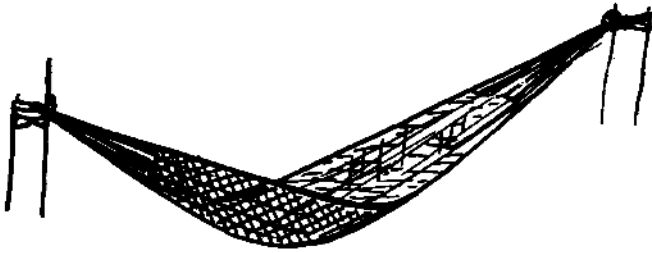
Jnda seiljooñetyeeⁿ juuyo' quia ljo'cheⁿ
teil'uañeyo'. Jnda teil'uañeyo' chii seijnaaⁿ
lcoom'm. Jo' na jeeⁿ ndyaa' neiiⁿ'eⁿ.



tsqueⁿ



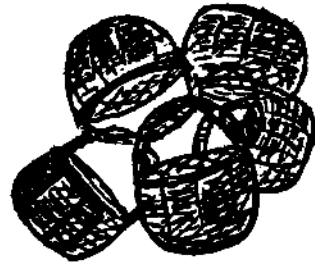
lqueⁿ



tsqui'



tsquiee



lquiee

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsque ⁿ
que ⁿ
e ⁿ

e ⁿ	i'	iee
tsque ⁿ	tsqui'	tsquiee
lque ⁿ	lqui'	lquiee

tsque ⁿ
tsqui'
tsquiee

lque ⁿ
lqui'
lquiee

tsqui'
lqui'
tqui'

tsquiee
lquiee
tquiee

lqui'	lquiee
nlqui'	nlquiee

Tja tyochjoo jndaa ñ'eⁿ tsotyeⁿ. Tquiena yuu waa n'oomljoo. Tso tsotyeⁿ nnoom:

—Cja' nnom nnom n'oomljoo. Cja' nncwinoom' yuu niom 'ndyaa.

—Aa ya —matso tyochjoo.

Jnda tueⁿ'eⁿ yuu na niom 'ndyaa seixuaⁿ tsotyeⁿ, matsoom:

—Ta, jeeⁿ ndyaa' jndye lqueⁿ meindyuaa. ¿Aa nntyjaya cwii?

T'ō tsotyeeⁿ matso:

—Catyjee'.

Quia jo' tyjeeⁿ cwii tsqueⁿ. Ty'eñ'omna juuna'
tsjoom.

Jnda tyjee' tyochjoo ñ'eⁿ tsotyeeⁿ matsoom nnom
tsoñeeⁿ:

—Tyjaya cwii tsqueⁿ. Cwa qui'cjoo' juuna'
nntquiaaya.

—Aa ya —matso tsoñeeⁿ—. Cataⁿ' juuna'.

Tō' tyochjoo na mataaⁿ'aⁿ tsqueⁿ. Tso tsotyeeⁿ
nnoom:

—¿Yuu waa tsqui' na quileiñ'ōⁿya na quiȝoc'ōⁿya
tsiom?

· Tso tyochjoo:

—Ljoo' ljona' nacjoo' jnduu yuu ljo tsquiee.

—¿Cwaaⁿ tsquiee? ¿Aa tsquiee t'maⁿ?

—Aa jo' tsquiee t'maⁿ na quicañjom tyoo'.

—Aa ya xeeⁿ yuu' na jo' ljoná'. Mandoo'a na ljo cwii tsqui' nacañoom' tsquieewaa' saá ticaljeiia aa juu tsqui' na mal'ua. ¿Aa ntyji' aa juu tsqui' na jnda toⁿ'?

Saa tyochjoo ticañeeⁿ na matseijneiⁿ mataaⁿ'aⁿ tsqueⁿ ee jeeⁿ ndyaa' mañe'queⁿ juuna'.

Jnda taaⁿ'aⁿ juuna' tiom tsoñeeⁿ jona' ts'om xuaa. Toonⁿ'oⁿ tyojñoom chom.

Maje'ndyo t'iuu tsqueⁿ. Jnda t'iuuna' tjei' tsoñeeⁿ jona'. Jnda chii to'na tquiina tsqueⁿ'ñeeⁿ.

Tso tyochjoo:

—Jeeⁿcheⁿ ndyaa' ca'naⁿ tsqueⁿwaa.

Tso tsotyeⁿ:

—Mayuu' na jeeⁿ ndyaa' yana'. Saa cjaañjoom' ts'om' tsqui' toⁿ' mal'uaⁿ.

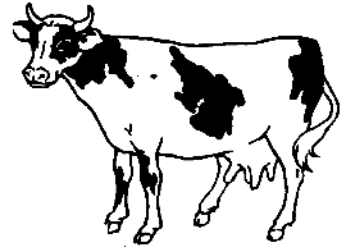
Leisiom 17

Leisiomwaa ma'moⁿna'

xc xew xqu



xquie'



quioo'xquie



xca'



Matseijoomñe Nacho sooxqueⁿ ti'xioom.

xquioo'xquie
xquie
ie

ie	ie'	e ⁿ
xquie	xquie'	xque ⁿ

xquie
xquie'
xque ⁿ

ca	co	cu
xca	xco	xcu

xca
xco
xcu

cwe	cwa'
xcwe	xcwa'

xca	xco	xquie
tsca	tsco	tsquie

xcwe'	xcwa'
lcwe'	lcwa'

xquee ⁿ
tquee ⁿ

Tso Nacho nnom xioom:

—'U ¿aa waa xca'?

Tso ti'xioom:

—Waa cwii xca' xco 'naⁿya na ty'oⁿya Seichue.

Ndo' jeeⁿ yana' ee jeeⁿ tcona'. Waa cwii xca' chjoo 'naⁿya. Jnda' tei'ndaa'na'. Ñe'we ndyee ndii' teil'uena'. Jo' chii ty'oⁿya xca' xco. Xca' xcowaa' jeeⁿ yana'. Jeeⁿ tsaⁿna'. Ticheeⁿna'.

Jo' na jeeⁿ neiiⁿ! xio Nacho na jeeⁿ ya xca' xco
'naaⁿ'aⁿ.

Jnda chii tax'e Nacho nnom xioom:

—'U ¿aa jnda sa' xquie' na matsu' na nntsa'?

Tso xioom nnoom:

—Jnda s'aaya xquie' yuu na nlui na nlcwaa'â.

Tso Nacho nnom xioom:

—Ndo' je' ¿yuu wja'?

—Aa ndi' matsjoo, ¿aa ticanaaⁿndyu' na
nntseijoomndyu'ya' sooxquaaⁿya? ee jeeⁿ ndyaa'
teijluii xquaaⁿya.

Tso Nacho:

—Saa titquioo' aa ljo'.

Matso xioom:

—Jeeⁿ sa 'u tiyuu'. Je' ndyoo' xquaaⁿya
mach'ena'. Cha'cwijom ndoo' ndii' quioo' na jnda
teijluii ntyjiya na jaawitei'ncoo sooxquaaⁿya.

Matso Nacho:

—Aa nntyjaya sooxqueⁿ!

Matso xioom nnoom:

—Quia jo' ¿yuu wjaa nntyjee' sooxquaaⁿya ee ñjaaⁿ jeeⁿ jmeiⁿ!?

—Cjaa luaa' quii' tiom yuu waa xquie' na macandii' quioo'xquie.

Ty'ena. Tquiena yuu na waa xquie'. Tjaa quioo'xquie c'oom quii' xquie'. M'aaⁿ yuu macwaaⁿ'aⁿ.

Quia jo' to' Nacho. Maje' maje'ndyo tyjeeyaaⁿ sooxqueⁿ ti'xioom. Ndo' jnda na jnda tyjeeⁿ sooxqueⁿ ti'xioom matso nnoom:

—Jeeⁿ ndyaa' ya jnda seijoomndyu'ya' sooxquaaⁿya. Jeeⁿ liq'a na jeeⁿ jluii xquaaⁿ.



chcwaⁿ

Ljeii chcwaⁿ catscaa na tjacaljoyo' cjoo' tsjo'.



Cwineiiⁿ chquiaa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chquiaa
quiaa
iaa

iaa	io	ie
chquiaa	chquio	chquie

chquiaa
chquio
chquie

chquie
cachquie

chquee ⁿ !e ⁿ
cachquee ⁿ !e ⁿ

chquie
xquie
tsquie

cwa ⁿ
chcwa ⁿ

chcwa ⁿ
tscwa

Jlui' cwii chcwaⁿ naquii' tsue'tsjɔ'. Ljeiiⁿ
 catscaa na tjacaljoyo' nacjoo' tsjɔ'. Tju'ñê x'ee
 tsjɔ'. T'ueeⁿ catscaa'ñeeⁿ. Toqⁿ!oⁿ tmeiiⁿ!ñê
 juuyo' x'ee tsjɔ'. Seicueⁿ!eⁿ juuyo'.

Ndo'cheⁿ Nacho na ljo' mach'ee chcwaⁿ!ñeeⁿ.
 Tsoom nmom Toya:

—Cwa jeeⁿ ndyaa' ya macwa' chcwaⁿm'aaⁿ!.
Ndo^o'chaⁿ. ty'oom cwii catscaa. Maje'ndyo to^o'oⁿ
tqueeⁿ juuyo'.

Matso Toya:

—Jnda' ya macwa' chcwaⁿm'aaⁿ! calcaa.

—Mayuu' na ya macwaaⁿ'aⁿ. Maje'ndyo
nntio^oya tsjo' xqueeⁿ, nlquia^aya jom. 'U je' ¿aa
xoqui' jom?

—Tiñe'quia^aya na cwe' chcwaⁿ.

Seicueⁿ'eⁿ chcwaⁿ'ñeeⁿ. Jnda' chii s'aaⁿ na
cachqueeⁿ'eⁿ. Seijneiⁿ na nlquii Toya chcwaⁿ.
Tjatseiweeⁿ chcwaⁿ'ñeeⁿ. Tsoom nnom Toya:

—Jee jnd^o'a aa mayuu'cheⁿ na xoqui'
chcwaⁿm'aaⁿ.

To^o'oⁿ seicaneiⁿ chcwaⁿ'ñeeⁿ. Tsoom:

—Cwa je' ¿yuu waa chquiaa na nlcwaa'a
nlquia^aya chcwaⁿm'aaⁿ!?

Mach'eeⁿ ndoo' na mamaqueⁿ chcwaⁿ'ñeeⁿ.

Matso Toya:

—Jeeⁿcheⁿ ndyaa' ts'iaaⁿndyu' jnda' maqui'
chcwaⁿm'aaⁿ'.

Ndo' Nacho, cwe' na cachqueeⁿ'eⁿ, mach'eeⁿ
ndoo' na maqueⁿ chcwaⁿ. Ñequii' chquiaa
macwaaⁿ'aⁿ. Ee Nacho maxjeⁿ jeeⁿ 'naⁿ'aⁿ cachquie.
Ñequii'cheⁿ ñ'oom cachquie quitseineiⁿ.

Jnda chii tqueeⁿ'eⁿ chcwaⁿ'ñeeⁿ. 'Ñeeⁿ na
macwaaⁿ'aⁿ ee mati jo' cwe' chquiaa teiⁿ. Tsoom
nnom Toya:

—Xeeⁿ chquiaa jmeiⁿ' nlcwaa'a quia jo'
nlquiaaya chcwaⁿm'aaⁿ'.

Tso Toya:

—Cwe' na mache'ya' na ndoo' maqui'
chcwaⁿm'aaⁿ'. Cwe' na cachquie' 'u.



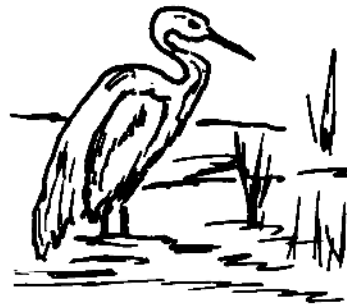
yuscuchjoo



sca



lochom casquiyo



scusquia^{n'}

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yuscuchjoo
scu
cu

u	a	oom'm
cu	ca	coom'm
scu	sca	scoom'm

sca
scu
scoom'm

scusquia ^{n'}
squia ^{n'}
ia ^{n'}

ia ^{n'}	ii'
squia ^{n'}	squii'

squia ^{n'}
squii'

cwii'	cwaa ^{n'}
scwii'	scwaa ^{n'}

scwii'
scwaa ^{n'}

scwii'
squii'

squii'
tsqui'

sca	scu	scoom'm
tscu	tscu	tscoom'm

sca
xca

scwaa ^{n'}
chcwa ⁿ

scwii'
tsqui'

Tja Nacho sj̄o. Tjañ'oom lochom casquiiyo
 'naa^{n'}aⁿ. Tjacal'ueeⁿ sca. Jo' ljeiiⁿ jeeⁿ ya sca
 wacatyeeⁿ. Tjo^{n'}oⁿ na tyotyjeeñê sca.

Tuee' quiajmeiⁿ¹. Jnda teijnⁿ¹aⁿ na matyjeeñê
sca ee jeeⁿ tsaⁿ sca'ñeeⁿ. Ndo' jeeⁿ 'ueena'. Jo' na
jeeⁿ t'maⁿ xom'm s'aaⁿ.

Tjacueeⁿ ts'om tsjo'. Ljeiiⁿ scusquiaⁿ¹.
Seinaaⁿ¹aⁿ ñequio lochom casquiiyo 'naaⁿ¹aⁿ nacjoo'
scusquiaⁿ¹ñeeⁿ. Saa tîcanaⁿ¹. Cwe' casquiiyo jnaⁿ¹.
Tîcalui' tãl'o. Jndye chom jlui'. Jñomna' jo'
nnoom. Jeeⁿ casquii' tju'na' jndye. Cha'tso
soolua'nnoom tco.

Scusquiaⁿ¹ñeeⁿ tjayo' ee tjaa na ty'omna' juuyo'.

To' Nacho jnaãⁿ¹ãⁿ. Jeeⁿ ndyaa' cwiwicandya'
nnoom yuu na tco. Saa jnda jaawiquiuu' na
manaãⁿ¹ãⁿ tjawicheⁿ na candya' nnoom yuu na
tcoñê. Mana tsuu' ts'oom na waa na tjoom.

Tooⁿ'oⁿ macjooⁿ'oⁿ scwaaⁿ'. Macjaawaaⁿ
nacjoo' tsjo'. Maju'ñê ts'om ndaa. Macjooⁿ'oⁿ
scwaaⁿ'.

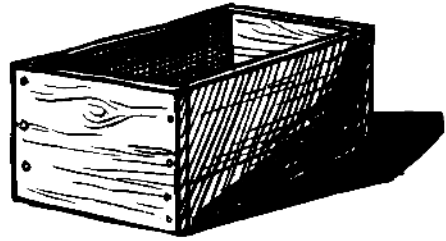
Mats'ia jo' jnoomñê nacjoo' tsjo' yuu na
maju'ñê. Jndye joo t'uua tsjo'ñeeⁿ jom.
Teiscaañê cha'waa naxeeⁿ'eⁿ ñequio x'eeⁿ ñ'eⁿ
ts'ooⁿ'.

Jeeⁿ cwajndii tyotjom Nacho quia na tjatseicaañê
sjo.

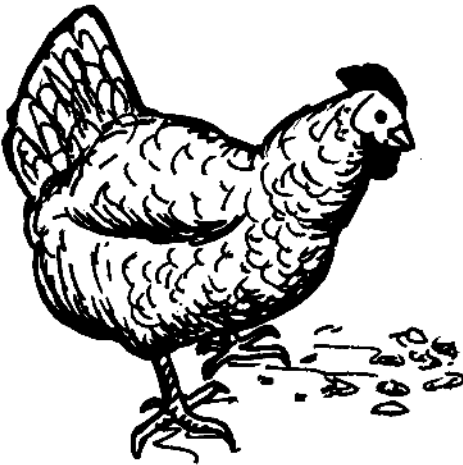
Jlueeⁿ'eⁿ. Mana jñoom. Meiⁿ scusquiaⁿ'
tîcatseicueⁿ'eⁿ ñ'eⁿ lochom casquiiyo 'naaⁿ'aⁿ.
Meiⁿ sca taticandyoñ'oom. 'Ñeeⁿ sca 'naaⁿ'aⁿ jo'
jo'.



sto



castom



caxti



st'eiⁿ

Seicuee' cajndye cwii caxti. Ljeii st'eiⁿ
caxti'ñeeⁿ. Tqueeⁿ juuyo'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

castom
stom
tom

om	o	a	<u>a</u>
tom	to	ta	<u>ta</u>
stom	sto	sta	<u>sta</u>

stom
sto
sta
<u>sta</u>

ei ⁿ
st'ei ⁿ

st'ei ⁿ
ts'ei ⁿ

sta	<u>sta</u>	sto	stom
t ^s a	<u>t^sa</u>	t ^s o	t ^s om

Tjoõñe Toya sto. Saa sto'ñeeⁿ nnaⁿ ñjom. Jo' na tjacwjeeⁿeⁿ cwii tsquiee ts'om castom na nntioom nnaⁿ cha ndaa nleil'uee'ñê sto'ñeeⁿ.

Sto'ñeeⁿ teicjeeⁿ juuna' sta tsjo'suu.

Tsquiee'ñeeⁿ je' tjacjoom'm juuna' ts'om castom.

Xcwe na majoom'm juuna' ts'om castom ndo' tioo castom'ñeeⁿ. Tquiaa nnaⁿ na ñjom ts'om tsquiee'ñeeⁿ. Matsoom:

—Jeeⁿ ndyaa' tis'a tjoⁿya. Jndaa' seiquiaya nnaⁿ.

caxti
xti
ti

ti
xti

tyo'	tye'
xtyo'	xtye'

xtyo'
xtye'

tyee ⁿ
xtyee ⁿ

xtyee ⁿ
xquee ⁿ

Seicuee' cajndye cwii caxtixquie. Jnda
seicueⁿ'eⁿ caxti'ñeeⁿ tîqueⁿ xtyo'yo'. Meiⁿ xqueⁿyo'
tîqueⁿ. Cwe' sei' jndyayo' tqueeⁿ.

Tja cajndye'ñeeⁿ. Tîquiiñ'eeⁿ caxtixquie'ñeeⁿ
ee jeeⁿ t'maañ'neyo'. Jo' na tjaa na tquiiñ'eeⁿ
juuyo'.

Jnda teic'eeñe caxti'ñeeⁿ, jo' na tiooñe st'eiⁿ.
Jnda tiooñeyo' tyoquiiñ'eⁿyo' caxti'ñeeⁿ.

St'eiⁿñeeⁿ majo' jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na jnda teic'eeñe
caxti'ñeeⁿ. Jnda jo' mañoomcheⁿ st'eiⁿ tyjee'.

Saa st'eiⁿ na tíoñejndyee toqⁿ'oⁿ macwjaaⁿ'aⁿ
st'eiⁿ na tíoñe na jnda we. Jo' na seijmeiⁿ'ñe
st'eiⁿñeeⁿ. To'na jnoⁿ'na, cwe' jnaaⁿ' caxti
to'ñeeⁿ.

Juu st'eiⁿ na cwii tyjee' na jnda we
jmeiⁿ'ñetyeeⁿ ee na jeeⁿ ndyaa' ñe'jnoom'm.

Jnda s'aaⁿ na jleinom st'eiⁿ na tíoñejndyee.
Saa cwe' ts'iaaⁿ'ndyo na s'aaⁿ na ljo'. Jnda
tquiiñ'eⁿ st'eiⁿñeeⁿ caxti to'ñeeⁿ.

VOCABULARIO

En este vocabulario se incluyen las palabras que aparecen en esta cartilla, pero no están escritas en todas sus formas. Por ejemplo, a veces los verbos están escritos en la forma en que aparecen en los cuentos, pero en general están en la tercera persona lejana del presente con su significado en español dado en infinitivo. Las palabras que ya se incluyeron en los vocabularios de las primeras dos cartillas no aparecen en este vocabulario. A veces se encontrará algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito.

a	
aa jo'	.....pues; pues sí
aa ljo'	.....así es, es verdad
c	
cachi	.....águila
cachi'	.....rata
cachjooñe	.....pequeño, pequeña, chico, chica
cachquie	.....chistoso, chistosa
cachquie'	.....ser chistoso
cajndye	.....zorro
ca'luu'ñe	.....muy pequeño, muy pequeña, chiquito, chiquita
calcaa	.....peces, pescados
calcoo	.....iguanas
calcu	.....marranos, cerdos, puercos
calua'	.....cucarachas
calue'	.....perros
candiu	.....camarones
casquii'	.....huele a quemado
casquiiyo	.....fulminante
castom	.....caja
catscaa	.....pez, pescado
catscaa	.....chapulín
catscoo	.....iguana
catscu	.....marrano, cerdo, puercos
catscujndaa	.....jabalí
catsjom	.....guajolote
catsjo	.....alacrán, escorpión
cats'ei ⁿ	.....que huele a zorrillo, olor de zorrillo
catsua'	.....cucaracha
catsuee	.....mixteco
catsue'	.....perro
caxjaa ^{n'}	.....hormiga
cax'oo	.....mapache

caxti	.....	.gallina
caxtixquie	.....	.gallina
cjoo'	.....	.en, sobre, encima de
c'oom	.....	.estar (siguiendo a una palabra negativa)
(tjaa tsa ⁿ c'oom)		(él no está, ella no está)
coluii	.....	.ser hecho, ocurrir, suceder, pasar (siguiendo a una palabra negativa)
cocwa'	.....	.comer (siguiendo a una palabra negativa)
ch		
cha	.....	.para que
cha'cwijom	.....	.como
cha'tso	.....	.todos, todas
cha'waa	.....	.todo, toda
chcwa ⁿ	.....	.cuija (tipo de lagartija)
chee ⁿ	.....	.frágil, quebradizo
chetsja'	.....	.morral
chiuu	.....	.por qué, cómo
¿chiuu?	.....	.¿por qué?, ¿cómo?
chiuu niom	.....	.cómo son
¿chiuu niom?	.....	.¿cómo son?
chiuu xje ⁿ	.....	.cuánto cuesta, cuánto vale, cuánto es
¿chiuu xje ⁿ?	.....	.¿cuánto cuesta?, ¿cuánto vale?, ¿cuánto es?
chjee ⁿ	.....	.comadreja
chjoo	.....	.pequeño, pequeña, chico, chica
chjoowi'	.....	.un poquito
ch'i	.....	.mantis religiosa
ch'ia	.....	.trampa para camarón de río
chom	.....	.fuego, luz
chojnaa ⁿ ya	.....	.debo, tengo una deuda
chquiaa	.....	.tortilla
chuee	.....	.huipil
chuii'	.....	.perico
chujnaa ⁿ	.....	.debe, tiene una deuda
cw		
cwa	.....	.apúrate (tú), apúrese (usted)
cwaa ⁿ	.....	.cuándo, cuando
¿cwaa ⁿ?	.....	.¿cuándo?
cwajndii	.....	.feo, fea, sucio, sucia, malo, mala, horrible
cwe' ts'iaa ⁿ ndyo	.....	.en vano
cwete	.....	.cohete
cwii	.....	.todavía; mientras
cwii cwii	.....	.nada más, solamente
cwiiche ⁿ	.....	.otro, otra
cwiliuna	.....	.encuentran
cwiluii	.....	.ser hecho, ocurrir, suceder, pasar

cwineiiⁿse está asando
 cwit'uiuuhervir, cocer
 cwituee'naestán echando, echan, arrojan
 cwiwicandya'sentir ardor; picante, picoso, picosa
 cwiwijndaa'ser arreglado; ser encontrado
 cwiwil'ueser utilizado, ser usado; se utiliza, se usa
 cwiwil'uee'ñeutilizar, usar

j

jaawiquiuu'hace un rato
 jaawitei'ncooestá creciendo
 jaawixueeestá amaneciendo
 jee jndoo'avamos a ver
 jeeⁿ aa 'u¡hombre!
 jluiipachón, melenudo
 jmeiⁿ'caliente; hace calor
 jmeiⁿ'ñeser enojón
 jnaaⁿ'a causa de; su culpa; tener vergüenza
 jnoomñeresbalarse, deslizarse
 jnoⁿ'napelearon
 jndaarío
 jndaa'ser seguro; ser arreglado; ser regalado
 jndaa'¡fíjate!
 jndaa' jom¡fíjate!
 jnda'¡fíjate!
 jnda' yaqué bien
 jnda' jo'luego, después
 jnda' wesegundo, segunda; en segundo lugar
 jnda'ñeprovechoso, provechosa, productivo, productiva
 jndyapecho
 jndyoo'cosa de hule, resortera
 jñomna'roció
 jo' chiipor eso
 jo' jo'allí
 jo' yuu' yaeso sí, es buena idea
 joolugar
 jochqyavoy a llevar(lo)
 'naⁿ'aⁿser hábil, ser ingenioso, saber hacer algo
 'ndyaahormiguero
 'ndyena(lo) dejaron; dejaron de hacer(lo)
 'ndyoo natoorilla del camino
 'ndyoots'apuerta
 'ndyoots'a tiomtrancas
 'ñeeⁿquien, alguien
 ¿'ñeeⁿ?¿quién?
 'ueena'combustible

l

lcoom	.....	huaraches
ljaa'	.....	flor, flores
ljaa' canjei ⁿ	.....	flor de noche buena, flores de noche buena
ljeii	.....	encontrar
ljo	.....	estar encima de
ljo'	.....	qué, que
¿ljo'?	.....	¿qué?
ljoo'	.....	allí
ljø'	.....	pedras, pedragoso, pedragosa
l'a	.....	chiles
l'aa	.....	casas; mandado
lochom	.....	escopeta, rifle
lochom casquiiyo	.....	escopeta
lque ⁿ	.....	calabazas
lquice	.....	canastas, cestas, cestos
luaa	.....	acá, aquí; éste, ésta
luaa'	.....	allí, allá, ése, ésa
luee	.....	petates

m

macanda	.....	nada más que, solo; para siempre
macandii'	.....	estar adentro
macandyuii	.....	pisar, pisotear
maca ⁿ na'	.....	es necesario
macjaañjoom' ts'om	.....	recordar, acordarse de
macjaawee' ts'om	.....	gustarle (algo a uno), agradarle (algo a uno)
macjo' ts'a ⁿ scwaa ⁿ'	.....	chapotear
macjo'	.....	cortar, estar chaponando, estar podando
maco'ñom	.....	recibir
macuuñe	.....	pelar; cepillar, alisar con cepillo; descortezar
macwjaa'ñe	.....	poner adentro, poner en
macwja'	.....	golpear, pegar
macwjee'	.....	llegar acá
macwji'	.....	sacar
macwji' ts'a ⁿ chom	.....	prender fuego, encender
macwji' ts'a ⁿ xje ⁿ	.....	medir
majñom ts'a ⁿ chom	.....	encender
maju'	.....	echar, tirar; meter
maju'na' jndye	.....	huele
ma'ua'	.....	tomas, toma (usted), bebes, bebe (usted)
ma'uaya	.....	tomo, bebo
maleinoomñe	.....	resbalar, soltarse
maleiñ'oom	.....	llevar
mal'ue	.....	buscar
malui'	.....	salir

mameii ⁿ ñe	golpear(lo) contra algo
mamei ⁿ l	pegar con una cosa
maña ⁿ g ⁿ	se baña
mandii	oír, escuchar
mando ^l	cuidar, ver, fijarse, vigilar
mañee ⁿ	oye, escucha
mañe'jndo ^l	tener hambre
mañoom	otro, otra
mañoomche ⁿ	otro más, otra más
mañoom ^l	ahorita, al momento
maque ⁿ	poner, colocar
maqui'caljoo	poner encima de
maqui'cjoo	cocer, hervir
mata ⁿ l	quebrar, partir
matiiñe	coser
matio	poner en
matiom	poner en, vaciar en
matjomñe	encontrar, encontrarse con
matjom	pasar, suceder
mat'ioo	llorar
mat'uii	agarrar, coger
mats ⁿ g ^l	amontonar, echar, poner
matseicaañe	pasar
matseicanaa ⁿ ñe	abrir, limpiar, despejar
matseicat ⁿ g	afilar, sacar punta
matseicato ^l	llenar
matseicatsuu	perder
matseicjeeñe	apurarse, apresurarse
matseicjoo	recoger, cortar (fruta, flores)
matseicue ^l	matar (a algo, a alguien)
matseicu ^l	cerrar, esconder
matseicwe ^l	derramar
matseicwjee	matar
matseicw'aa	encender
matseijmei ⁿ ñe	enojarse
matseijomna ^l	parecer; suceder (por coincidencia)
matseijoomñe	cortar (el pelo)
matseiljoñe	bajar el precio
matseinei ⁿ ñe	estar muy alegre, estar feliz
matseinei ⁿ	hablar
matseinei ⁿ l	poner al fuego, chamuscar
matseituu	pensar, decidir
matseityuaa ^l	apurarse, darse prisa, apresurarse
matseixcwi	coger, guardar, levantar (cosas)
matseixuaa	llamar, gritar

matsjoo	.....digo
mats'ia jo'	.....de súbito, de repente
matyjee	.....cortar
matyjeeñe	.....cortar, segar
mayuu'che ⁿ	.....de veras, verdaderamente
meindyuaa	.....se sientan; están
mei ⁿ	.....tampoco
mei ⁿ chaa' tsjom	.....toda la noche
mei ⁿ chjoo	.....ni siquiera
m'aa ⁿ ts'om	.....pensar, reflexionar, preocuparse
n	
na ljo'	.....eso
nacañoom'	.....cerca de
nacjee'	.....bajo, debajo de
nachi	.....panéla, piloncillo
Nacho	.....Nacho, Ignacio
na ⁿ	.....mamá, señora
nata'	.....daño
naxe ⁿ	.....la espalda de él o de ella; detrás
nioom	.....grave
njom	.....está dentro de, está en
n'oom	.....árboles, palos, leñas
n'oomljoo	.....milpa
nmei ⁿ	.....ésos, ésas
nnc'oom	.....va a comprar; va a coger, va a atrapar, va a cazar
nnc'uu	.....va a beber, va a tomar
nncwinom'm	.....va a esperar
nncwinoom'	.....vas a pasar, va a pasar (usted)
nnom nnom	.....alrededor, en derredor
nntiçoya tsjò' xquee ⁿ	.....pegarle en la cabeza con una piedra
ndaa	.....se puede, es posible
ntyjaa' ts'oo ⁿ ya	.....deseo que, espero, quiero
ntyjii	.....saber, sentir
nd	
ndaa	.....líquido, agua
ndaachi	.....bebida caliente (café, chocolate)
ndaats'a	.....salsa, mole
ndaaxua	.....chocolate
ndii'	.....estar adentro
ndioche ⁿ	.....alrededor de, en derredor de
ndo'che ⁿ	.....vio, se fijó, notó, observó
ndoo'	.....como si
ndoo'cha ⁿ	.....vi, me fijé, noté, observé

ndy	
Ndyaawe	.....Ometepec
ndyee	.....tres
ndyoo'	.....tener comezón
ñ	
ñecwii	.....solamente uno
ñe'c'oom	.....quiere comprar
ñe'c'uaya	.....tengo sed
ñe'we	.....solamente dos, nada más dos
ñequiee	.....cuatro
ñequii'	.....solamente
ñjaa ⁿ	.....acá, aquí
ñjee ⁿ¹	.....pieza, piloncillo; capa
ñjom	.....está dentro de, está en
ñjoom	.....(él o ella) calza
ñ'e ⁿ	.....con, y
ñ'oom	.....palabra, palabras, mensaje
q	
quia ljo'che ⁿ	.....entonces
quiajmei ⁿ¹	.....mediodía
quii	.....él mismo, ella misma
quii'	.....adentro
quioo'xquie	.....vaca
r	
ra	.....(una palabra que se usa en una respuesta que expresa conformidad)
s	
sana	.....docena
sca	.....vela, ocote
scusquia ⁿ¹	.....garza
Sei'chue	.....Tlacoachistlahuaca
sja ⁿ	.....calandria
sjø	.....montaña
s'om	.....real (moneda)
soolua'nnom	.....la pestaña de él o de ella, las pestañas de él o de ella
sooxque ⁿ	.....el pelo de él o de ella
sta	.....frente
st'ei ⁿ	.....zopilote
sto	.....bandeja
t	
ta	.....grueso, gruesa
taticaliuna	.....ya no encontraron
tax'le	.....preguntó
tal'o	.....bala
tax'a	.....coco

taxua	.....cacao
tco	.....largo, larga, de largo
teicjee ⁿ	.....lo puso debajo de
teic'eeñe	.....estaba apestoso
tei'ndaa'	.....se arruinó, se descompuso, se echó a perder
teil'ua	.....se vendió
teisca	.....raspó
ticaljeii	.....no sabe
ticaljeii	.....no encuentra
ticana ⁿ	.....no disparó
ticandag	.....no poder
ti'	.....hombre
tiom	.....cerca, corral
tiooñe	.....descendió, aterrizó
tis'a	.....mal; malo, mala; no sirve
tjaa	.....(palabra negativa)
tjaa'na ⁿ	.....(palabra negativa)
tjawiche ⁿ	.....se calmó
tjoom	.....molió, machacó
tjooñe	.....necesita
t'o	.....contestó, respondió
tmaa ⁿ	.....la tarde
too'	.....lleno, llena
too'che ⁿ	.....lleno, llena, rebosando
to'	.....podrido
tquiaa ⁿ xjo	.....dio un machetazo
tquee ⁿ le ⁿ	.....tiró, desechó
tquiaa'g'a	.....tiré, deseché
tquiena	.....llegaron
tquoo'	.....es visible, es evidente, es claro
tuee'	.....llegó allá
tue'	.....murió, falleció
tuii	.....tiró, cazó, disparó
tuø	.....se metió
ts	
tsa ⁿ	.....correoso, fuerte
tsa ⁿ	.....persona
tsga'	.....su pluma, sus plumas
tsg'	.....troja de otate
tscoom	.....huarache
tsei'x'ii	.....anillo
tsiom	.....mazorca
tsiom'	.....miel
tsjaa ⁿ	.....sal
tsjo'	.....arroyo

tsjom	.....noche
tsjomche ⁿ	.....anoche
tsjoo	.....cántaro
tsjoom	.....pueblo, ciudad
tsjɔ'	.....piedra
tsjɔ'jndyoo'	.....resortera
tsjɔ'ñjee ⁿ	.....dinero, moneda
tsjɔ'suu	.....metate
ts'a	.....chile
ts'a ⁿ	.....persona
ts'ei ⁿ	.....zorrillo
ts'iaa ⁿ ñe	.....cochino, cochina. desaseado, desaseada
ts'om	.....el corazón de él o de ella; adentro, dentro, en
ts'oom	.....árbol, palo, leña
ts'ɔ	.....brazo, mano, rama
ts'ua	.....mercado
ts'uua	.....mecate
tsque ⁿ	.....calabaza
tsquiee	.....canasta, cesta, cesto
tsqui'	.....hamaca, red
tsua'	.....jícara
tsua' tsuii	.....concha de tortuga
tsuee	.....petate
tsue'	.....hoyo, agujero
tsue'tsjɔ'	.....cueva, caverna
tsuii	.....tortuga
tsuu	.....se perdió
tsuu' ts'om	.....olvidó, se olvidó de
ty	
tye	.....desplumó
tyjee	.....hermano menor, hermana menor
ty'ee ⁿ	.....hongo
ty'oom	.....compró; encontró; atrapó
ty'oomna'	.....le atinaron, lo agarraron
tyocañee ⁿ te ⁿ	.....recogía
tyochjoo	.....muchacho
w	
wacha	.....hacha
wanaa ⁿ	.....abierto; hay permiso
wanaa ⁿ ñe	.....desocupado, desocupada
wen'aa ⁿ	.....cuarenta
wjaa	.....ir
wjache ⁿ	.....ayer
w'aa	.....casa

x

xca'	peine
xco	nuevo, nueva, moderno, moderna
xcoo	hermanito (usado como expresión de estima por una persona mayor hacia un muchacho u hombre más joven)
xcwe	en medio de, a la mitad de, la mitad
xio	hermano mayor
xioom	hermano mayor
xje ⁿ	precio; hora; medida
xjo	cosa de metal, machete
xjoindyaa	tijeras
xjoom	hermana mayor
x'ee	pierna, pie, pata; al pie de
xocandaa	no poder
xom'm	su carga
xquaa ⁿ ya	la cabeza (mía)
xque ⁿ	la cabeza de él o de ella; la punta, la cima
xquie'	choza; enramada
xtyo'	la garganta de él o de ella, el cuello de él o de ella
xuaa	olla
xuaaya	mi huipil
xuee	día; claro, clara, brillante; fiesta
y	
yati	es mejor
yuu'	verdad
yuscuchjoo	muchacha

Alfabeto ñomndaa

Alfabeto amuzgo

ljeil ncjo	ljeil tsa	ljo' jndyuu ljeil	ñ'oom na ñ'e ⁿ ljeil'ñee ⁿ	ljo' ma'mo ⁿ na' ñ'e ⁿ ñomtsco
A a	<i>A</i>	a	ta	cerro
A ⁿ a ⁿ	<i>Aⁿ</i>	a ⁿ	ts'a ⁿ	persona
Ȧ ȧ	<i>Ȧ</i>	ȧ	t̃ȧ	fruta
A ⁿ a ⁿ	<i>Aⁿ</i>	a ⁿ	wacaty ⁿ a ⁿ ya	estoy sentado
B b	<i>B</i>	be	bioche ⁿ	mientras
C c	<i>C</i>	ce	casaa	pájaro
Ch ch	<i>Ch</i>	che	chom	fuego
Cw cw	<i>Cw</i>	ce-doble u, ce-doble ve	cwe	pegajoso
E e	<i>E</i>	e	we	dos
E ⁿ e ⁿ	<i>Eⁿ</i>	e ⁿ	tye ⁿ	apretado
Ei ei	<i>Ei</i>	ei	tsei	círculo, redondo
Ei ⁿ ei ⁿ	<i>Eiⁿ</i>	ei ⁿ	tei ⁿ	frío
I i	<i>I</i>	i	qui	diez
J j	<i>J</i>	jota	ja	yo
ʼ ʼ	<i>ʼ</i>	saltillo	ts'a	chile
L l	<i>L</i>	ele	liaa	tela
M m	<i>M</i>	eme	mach'ee ⁿ	hace
N n	<i>N</i>	ene	canom	burros
Nd nd	<i>Nd</i>	ene-de	ndaatioo	agua
Ndy ndy	<i>Ndy</i>	ene-de-i griega, ene-de-ye	ndyaa	suave

Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe	cañom	moscas
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o	ts'o	tierra
Om	om	<i>Om</i>	<i>om</i>	om	tsom	papel
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	q	ts'q ts'a ⁿ	la mano (de la persona)
Q ⁿ	q ⁿ	<i>Qⁿ</i>	<i>qⁿ</i>	q ⁿ	maleiñ'q ⁿ	tengo, cargo
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe	xapo	jabón
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	cu	qui	diez
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere	tareixa	naranja
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese	casu	mula, macho
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te	ta	cerro
Ts	ts	<i>Ts</i>	<i>ts</i>	te-ese	catsu	codorniz
Ty	ty	<i>Ty</i>	<i>ty</i>	te-i griega, te-ye	tya	rico
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u	xuya	mi carga
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve	we	dos
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis	xapo	jabón
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye ya		bien

Acento circunflejo

cwicwaa'a	nosotros comemos (con ustedes)
cwicwaa'â	nosotros comemos (sin ustedes)

Vocales simples y dobles

we	dos	tue'	se murió
wee	rojo	tuee'	llegó allá

Tonos

ticwa'na	no comen
tícwa'na	no comieron
tju'ñe Tito	Tito saltó
tju'ñê	saltó

Cada palabra se pronuncia con su propio tono. A veces entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono; sin embargo, no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

Alfabeto ñomtsco

Alfabeto español

letras de imprensa	letras manuscritas	nombres de las letras	letras de imprensa	letras manuscritas	nombres de las letras
A a	<i>A a</i>	a	N n	<i>N n</i>	ene
B b	<i>B b</i>	be	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe
C c	<i>C c</i>	ce	O o	<i>O o</i>	o
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che	P p	<i>P p</i>	pe
D d	<i>D d</i>	de	Q q	<i>Q q</i>	cu
E e	<i>E e</i>	e	R r	<i>R r</i>	erre
F f	<i>F f</i>	efe	S s	<i>S s</i>	ese
G g	<i>G g</i>	ge	T t	<i>T t</i>	te
H h	<i>H h</i>	hache	U u	<i>U u</i>	u
I i	<i>I i</i>	i	V v	<i>V v</i>	ve, uve
J j	<i>J j</i>	jota	W w	<i>W w</i>	doble u, doble ve
K k	<i>K k</i>	ka	X x	<i>X x</i>	equis
L l	<i>L l</i>	ele	Y y	<i>Y y</i>	i griega, ye
Ll ll	<i>Ll ll</i>	elle	Z z	<i>Z z</i>	zeta
M m	<i>M m</i>	eme			

Ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom
Lo que enseña cada lección

- 1 ch
- 2 tsj wj
- 3 sj chj tj
- 4 lj nj cj
- 5 xj ñj
- 6 tyj cwj
- 7 ue ueⁿ'eⁿ
- 8 uo ua
- 9 ui u_a uaⁿ ueⁿ uoⁿ
- 10 ts' c'
- 11 w' l' t'
- 12 x' ty' ñ'
- 13 ch' n' cw' s'
- 14 'l 'ndy
- 15 tsc tscw lc lcw
- 16 tsqu lqu
- 17 xc xcw xqu
- 18 chcw chqu
- 19 sc scw squ
- 20 st st' xt xty

Colofón

Idioma:

Amuzgo de Guerrero

Autores:

La mayoría de los cuentos fueron relatados por:
Genaro Santiago Cruz
Enedina Dominguez Santiago

Dibujantes:

Los dibujos fueron hechos por varias personas incluyendo
a un señor Amuzgo.

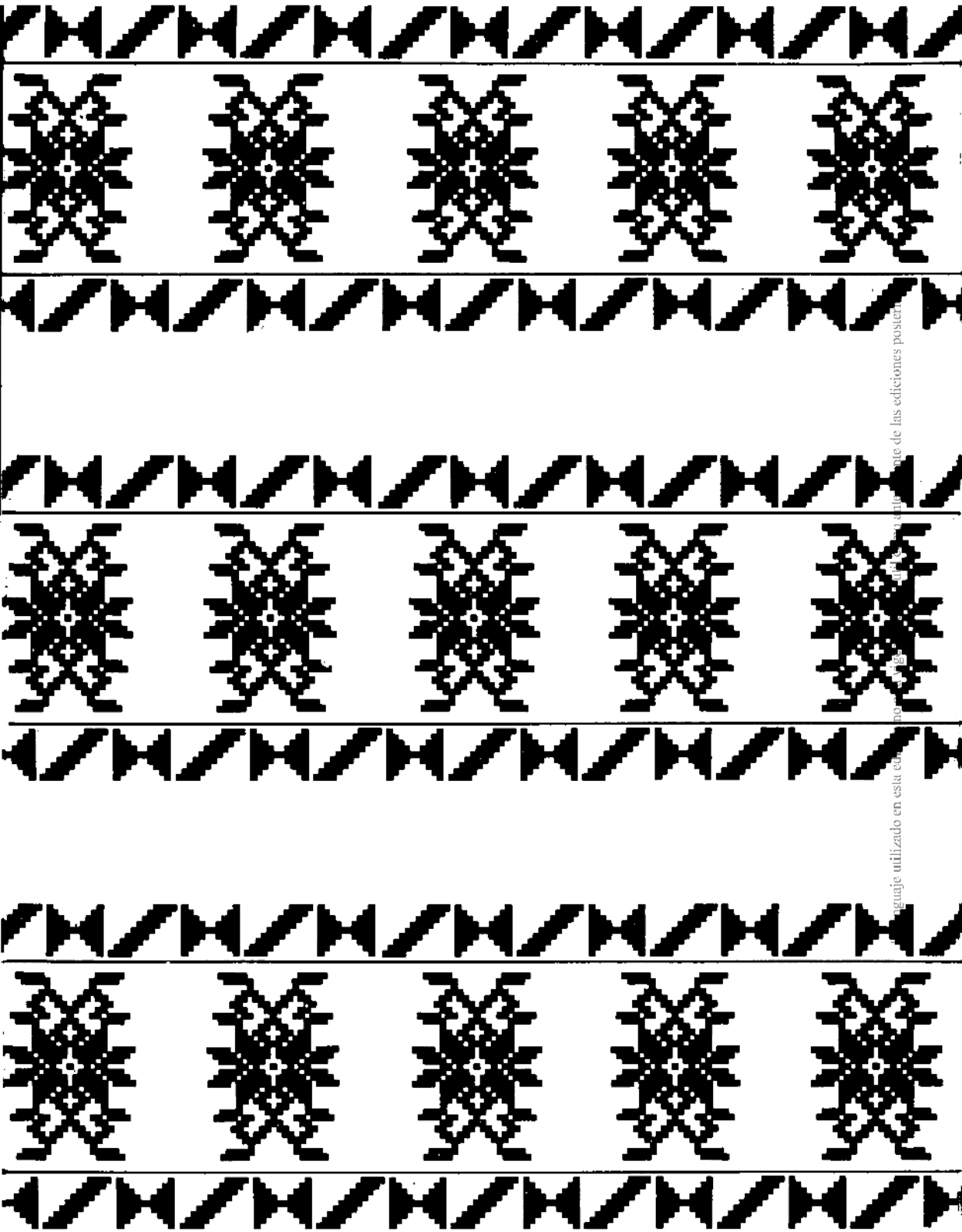
Investigadora lingüística:

Margarita Juanita Buck C.
Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 500 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 17 de febrero de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



guaje utilizado en esta edición no es el que se utilizó en las ediciones posteriores.